

1  
СЫНЪ МАНДАРИНА.  
LE FILS DU MANDARIN.  
УВЕРТЮРА.  
OUVERTURE.

Secondo.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Tempo di marcia maestoso.

нәр *p*

*ff*

5  
СЫНЪ МАНДАРИНА.

LE FILS DU MANDARIN.

УВЕРТИОРА.  
OUVERTURE.

Primo.

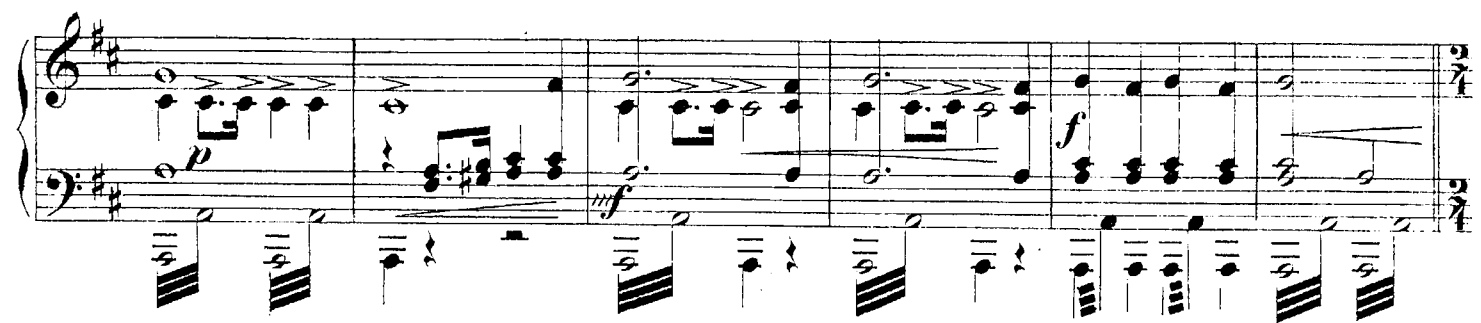
Tempo di marcia maestoso.

*p*

*ff*

*p*

6  
Secondo.



7  
Primo.

pp

*p* *mf* *f*

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

*ff* 3 *p*

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

*ff* 1 *p*

Secondo.



Un poco più mosso.



Allegro non troppo.



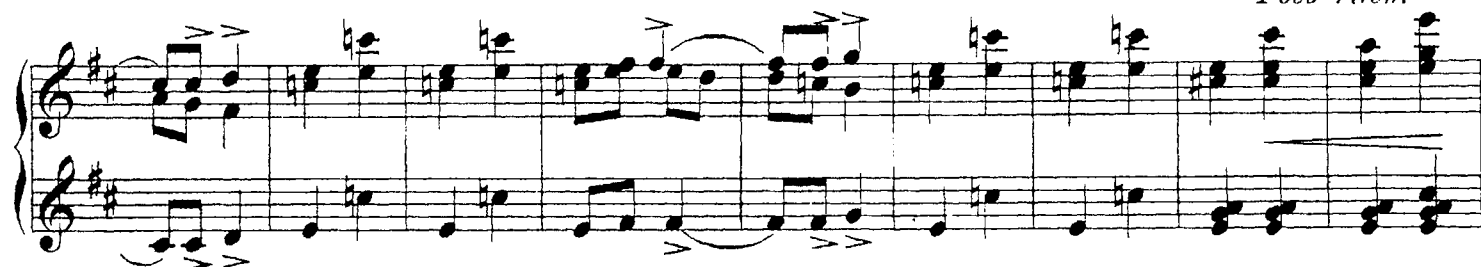
9  
Primo.



Un poco più mosso.



*Poco riten.*



Allegro non troppo.



10  
Secondo.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a long slur spanning the first two measures. The lower staff (bass clef) contains a bass line with half notes and a dynamic marking *p* (piano) in the first measure.

Second system of musical notation. The upper staff features a series of chords, mostly triads, with some eighth notes. The lower staff continues the bass line with half notes and quarter notes.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with eighth notes and a dynamic marking *f* (forte) in the third measure. The lower staff features a bass line with half notes and quarter notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a series of chords with eighth notes, some marked with accents (>). The lower staff continues the bass line with half notes and quarter notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth notes and a dynamic marking *f* (forte) in the first measure. The lower staff continues the bass line with half notes and quarter notes.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains a series of chords with eighth notes, some marked with accents (>). The lower staff continues the bass line with half notes and quarter notes. The system concludes with a dynamic marking *p* (piano) and a tempo marking *molto riten.* (molto ritenuto).

11  
Primo.

First system of musical notation, measures 1-6. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is written for piano (p) and features a melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a bass line in the left hand with whole and half notes.

Second system of musical notation, measures 7-12. The melody continues with eighth and sixteenth notes, and the bass line provides harmonic support with whole and half notes.

Third system of musical notation, measures 13-18. Measures 13-17 feature a melody with eighth notes and sixteenth notes, some with slurs. Measure 18 begins a new section with a forte (f) dynamic, featuring a more active bass line.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. This system is characterized by dense chordal textures in both hands, with many beamed sixteenth notes. The right hand has a series of chords, while the left hand has a more rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. Measures 25-29 continue the dense chordal texture. Measure 30 begins a new section with a forte (f) dynamic, featuring a more active bass line.

Sixth system of musical notation, measures 31-36. Measures 31-35 continue the dense chordal texture. Measure 36 begins a new section with a forte (f) dynamic, featuring a more active bass line. The system concludes with a *molto riten.* (molto ritenuto) marking and a piano (p) dynamic, followed by a final measure with a whole note in the right hand and a half note in the left hand.



## Secondo.

*a tempo*

*p*

*p*

*molto riten.*

*a tempo*

*p*

*mf*

*ff*

*p*

*mf*

*p*

13  
Primo.

*a tempo*

*p*

*tr~*

*sf*

1

*p*

*molto riten.*

*a tempo*

*tr~*

*p*

*mf*

*ff*

*p*

*mf*

*p*

14  
Secondo.

First system of music, marked "Secondo." The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with accents and a dynamic marking of *f* (forte). The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking.

Second system of music, marked "Allegro vivace." and "Allegro non troppo." The music continues in G major and 2/4 time. The upper staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and the lower staff has a dynamic marking of *p* (piano). The tempo change is indicated by the text above the staff.

Third system of music, marked "Un poco". The music continues in G major and 2/4 time. The upper staff has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The tempo change is indicated by the text above the staff.

Fourth system of music, marked "più mosso." (faster). The music continues in G major and 2/4 time. The tempo change is indicated by the text above the staff.

Fifth system of music, continuing the piece in G major and 2/4 time. The music features a melodic line in the upper staff and a harmonic accompaniment in the lower staff, with various dynamics and articulations.

First system of musical notation. The right hand plays a series of eighth-note chords, while the left hand provides a bass line with some rests. Dynamics include *f* and *ff*. A fermata is placed over the final measure, which contains a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand has a simple bass line. The system begins with a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation. The tempo changes to *Allegro vivace.* The right hand features a more active melody. The system includes a *ff* dynamic and a first ending bracket labeled '1' leading to a piano (*p*) section.

Fourth system of musical notation. The right hand plays a continuous stream of eighth-note chords. The left hand has a steady bass line.

Fifth system of musical notation. The tempo is marked *Un poco più mosso.* The right hand features a melody with slurs and accents. The system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a supporting bass line. The system concludes with a final cadence.

16  
Secondo.

This page of musical notation consists of seven systems of staves, primarily in bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a crescendo hairpin. The second system also starts with *f*. The third system features a piano (*p*) dynamic marking. The fourth system contains a repeat sign. The fifth system includes a forte (*f*) dynamic. The sixth system features a forte (*f*) dynamic. The seventh system ends with a repeat sign and a double bar line. The page number 1795 is located at the bottom center.

17  
Primo.

First system of musical notation, measures 1-4. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with multiple voices and instruments. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). There are various articulations and slurs throughout the system.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with similar complexity. Dynamics include *f* (forte). There are various articulations and slurs throughout the system.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues with similar complexity. Dynamics include *p* (piano). There are various articulations and slurs throughout the system.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music continues with similar complexity. There are various articulations and slurs throughout the system.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music continues with similar complexity. Dynamics include *f* (forte). There are various articulations and slurs throughout the system.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The music continues with similar complexity. Dynamics include *f* (forte). There are various articulations and slurs throughout the system.

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The music continues with similar complexity. Dynamics include *f* (forte). There are various articulations and slurs throughout the system.

18  
Secondo.

First system of musical notation, measures 1-5. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning.

Second system of musical notation, measures 6-10. The melody continues with a slight change in rhythm. A *ral* (rallentando) and *len* (lento) marking is placed above the staff in measure 9.

Third system of musical notation, measures 11-15. Measures 11-12 include vocal-like syllables *tan* and *do* above the notes. The tempo changes to **Tempo di marcia, molto maestoso.** in measure 13. The right hand features a more active melody, and the left hand has a steady bass line. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is used in measure 13.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The music continues with a strong, rhythmic character. A fortissimo (*f*) dynamic marking is present in measure 16. A triplet of eighth notes appears in the right hand in measure 19.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand features a triplet of eighth notes in measure 21. The left hand has a steady bass line. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in measure 23.

Sixth system of musical notation, measures 26-30. The right hand has a series of chords and a final melodic phrase. The left hand features a series of chords and a final melodic phrase. The system concludes with a double bar line.

2 *p* *ral - - len -*

*tan - - do* **Tempo di marcia, molto maestoso.** *ff*

*f*

*f*

*ff*

*ff*



## № 1. ДУЭТЪ.

## № 1. Duo.

Tempo di Valse.

Yedi.

Еди.

*mf*

Мouri. Сту - пай - - те, о - ставьте ме - ня. ра - бо - - ты здѣсь мно - го безъ  
Мури. Al - lez! lais - sez moi donc tran - quil - le, J'ai trop à faire au - jour -

*rit.**a tempo**p*

васъ, се - год - ня та - ка - я воз - ня:  
d'hui, Je n'ai pas be - soin de vous.

Все мо - ютъ и чистятъ у  
On met tout en or - dre chez

*f p*

насъ.  
nous.

*p*

Ахъ Je - - ди. поз - во - лъ - те по - мочь. дру - ж - нъ - - e pa -  
Ah! Ye - - di, per - mets que je tai - de, tout n'en i -

*pp*

*riten.*

бо - та пой - деть, ме - ня не го - ши - те вы прочь. — вѣдь му - ри отъ  
- ra que bien mieux, l'ou - vra - ge se - ra plus fa - ci - - le quand nous le

*riten.*

*p*

*mf*

*mf*

Возъ -  
А -

*riten.* *a tempo*

васъ не уи - деть.  
fe - rons à deux. *a tempo*

*pp*

Му - те бар - тин - ки ско - рѣй. раз - вѣсь - те  
- lors prends vi - te ces i - ma - ges, pla - ce

ихъ по стѣ - намъ.  
les sur le mur.

*mf* Ра - бо - тать вѣро -  
L'ou - vra - ge nous

*p*

емъ ве - се - лѣй, ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ; ра -  
sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à nous deux. L'ou -

*p*

*mf*

И - сто - -  
Ал - лons

бо - тать в дво - емъ ве - се - лѣй.  
- vra - ge nous sem - ble plus doux

ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ.  
quand nous le fe - sons à nous deux.

*p*

*mf*

итѣ при - лож - нѣй, ра - бо - ту при - нятъ къ ру - камъ: ра - бо -  
vi - te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux. L'ou - vra -

Ра - бо - - тать в дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят -  
Ah Ye - - di, per - mets que je t'ai - - de, l'ou - vra -

*f*

тать в дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят - нѣ - е намъ. И сто -  
- ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Ал - лons

нѣ - е намъ. ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ. И сто -  
- ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Ал - лons

*mf*

итъ при - леж - - ній. ра - бо - - ту при - нятъ къ ру - камъ. ра - бо - -  
 vi - - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

итъ при - леж - - ній. ра - бо - - ту при - нятъ къ ру - камъ. ра - бо - -  
 vi - - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

татъ вѣдо - емъ — ве - ce - лѣнъ и при - ят - нѣ - e намъ.  
 - ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

татъ вѣдо - емъ — ве - ce - лѣнъ. при - ят - нѣ - e намъ,  
 - ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

*f* *mf*

ве - - ce - лѣнъ, ве - - ce - лѣнъ.  
 à nous deux c'est ce bien mieux,

ве - - ce - лѣнъ. ве - - ce - лѣнъ.  
 à nous deux c'est ce bien mieux,

Be - ce - a - bi.  
à nous deux.

Be - ce - a - bi.  
à nous deux.

*f*

*p*

От-дох-нуть по-ра. Е - ще сьутра мы  
Res - pi - rons un peu de - puis l'au - ro - re

*p*

все здѣсь при-би - ра - емъ.  
quel re - mue mé - na - ge.

*p*

Ко - го ни-будь сю-да вы жде - те?  
Vous at - ten - dez quel-qu'un peut-ê - tre?

*p*

**Maestoso.**

*f*

Мы Ман - да - ри - на о - жи - да - емъ, ce -  
 Le man - da - rin nous a fait di - re Qu'il

**Maestoso.**

*mf*

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щетъ здѣсь родна - го сы - на.  
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

*p*

*p*

*f* *meno mosso* *riten.* **Tempo I.**

Ахъ, какъ я рада въ первый разъ — у - ви - дѣть Ман - да - ри - на.  
 Ah quel bonheur! vraiment di - vin, de voir l'il - lus - tre Man - da - rin!

*mf* *meno mosso* *riten.* **Tempo I.**

*p*

*p* *riten.* *f*

О-на счаст-ли-ва, ве-се-ла, а я гру-щу, я из-ны-ва-ю и день ве-  
 Qu'elle est heu - reuse, qu'elle est gai - e! Et moi je souffre, je sou - pi - re et d'un re -

*p* *riten.*

*a tempo* *quasi*

сель - я, торжества, печальнымъ взо - ромъ я ветръ-ча - ю. ле-ди.  
 - gard tout at-tris - té, Je vois ve - nir ce jour de fête! Ye-di

*a tempo*

*recitativo* *a tempo* *p dolce* *ri - te - nu - to* *a tempo*

нѣтъ, должна ты знать, что те - бя люб-лю я и какъ сви - ты - ню о-бо-жать.  
 sa - che que je t'ai - me, que je ta - do - re et que je suis à tes ge-noux,  
*a tempo* *ri - te - nu - to* *a tempo*

*p*



*riten. a tempo*

Бу-детъ важ-ный Ман-да-ринъ  
Je ver-rai le Man-da-rin!

*riten. a tempo*

о - бо - жать те-бя хо - чу я.  
à tes ge-noux oh ma charman - te.

здесь се - год - ня, се - год - ня бу-шатъ.  
c'est chez nous qu'il va des - cen - dre.

(en soupirant)  
(Со вздохомъ).

О. по-жертвуй ми-гъ о - динъ... Ты не  
Par-pi-tié! é - cou - te moi... tu es

Что сънимъ, что имъ Боже мой,  
Que lui prend il donc mon Dieu!

какъ онъ из-мѣ-  
il de-vient tout

хочешь слу - шать.  
im-pla-ca - ble.

ни - ся  
pà - le!

*riten.*  
*mf* *a tempo*

Ахъ за - чѣмъ передъ то - бой  
Hé-las pourquoi t'ai-je a - vou - é

я вѣлюб-ви. вѣлюбви от-  
tout mon a - mour et ma ten-

*riten.* *a tempo*

брыл - ся  
- dres - se

Ахъ, зачѣмъ пе - редъ то - бой вѣлюб-ви.  
Ah! pourquoi t'ai-je a - vou - é mon a - mour

*p*

## Moderato.

He го-рюй. прости ме - ня;  
Ne t'af-fli - ge pas ain - si.

*molto riten.*  
*pp*

— вѣлюбви сво - ей я от - брыл - ся.  
— et ma ten - dresse in - sen - sé - es.

*molto riten.* *pp*

Moderato.  
*p*

я съ-то-бой шу-ти-ла. Вѣдь и я, мой другъ, те-бя ужъ дав-но, давно лю-  
 et par-don-ne moi vi-te te di-rai je aus-si tout bas que de- puis longtemps je

би-ла. О при-ди ко мнѣ, при-ди. я прижмусь къ твоей гру-ди.  
 t'ai-me. Prends moi vi-te dans tes bras, prends moi vi-te sur ton cœur!

О при-ди ко мнѣ, при-ди. я прижмусь къ твоей гру-ди.  
 Viens donc vi-te dans mes bras, viens donc vi-te sur mon cœur!

О при-ди ко мнѣ, при-ди. я приж-мусь къ тво-ей гру-ди. Ахъ! Сту-  
 Ou-bli-ons nos pei-nes, Viens! Viens je t'aime et t'ap-par-tiens! Ah! Al-

О при-ди ко мнѣ, приж-мусь къ тво-ей гру-ди. Ахъ!  
 Ou-bli-ons nos pei-nes. Viens, je t'ap-par-tiens! Ah!

## Tempo di Valse.

иай - те. о - ставьте ме - ня, ра - бо - ты здѣсь мно - го безъ васъ. се - гол -  
 - lous, mets toi vi-te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que bien mieux; l'ou - vra -  
 Ah! Je - ди, поз - вольте по - мочь. друж - нѣ - ра - бо -  
 Ah! Ye - di, per-mets que je t'ai - de. Lou - vra -

## Tempo di Valse.

ня та - ка - я воз - ня, та - ка - я воз - ня. Та -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah!  
 та пой - деть, вѣдь му - ри отъ васъ не уй - деть. И это - нтъ при -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah! Ye - di, per -

ня та - ка - я воз - ня, та - ка - я воз - ня. Та -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah!  
 та пой - деть, вѣдь му - ри отъ васъ не уй - деть. И это - нтъ при -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah! Ye - di, per -

ad libitum

Op.

ка -  
 Je - ди ра - бо - ту при - нять къ ру - камъ: ра - бо - тать дво - емъ ве - се -  
 - mets que je t'ai - de, tout n'en i - ra que mieux, l'ou - vra - ge nous sem - ble plus

Я се - год - ня воз - ня. *mf* Ве - с - н - я. *f* Ве - с - н - я.  
 quand on est à deux, nous deux, c'est  
 doux quand on est à deux, à nous deux, c'est

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are for vocal parts, and the bottom staff is for piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The lyrics are in Russian and French, with the French text appearing below the Russian text.

ce bien - - - л - б - ю. Be - - - ce л - б - ю!  
 mieux, à nous deux!  
 ce bien - - - л - б - ю. Be - - - ce л - б - ю!  
 mieux, à nous deux!

The second system continues the musical score with three staves. The vocal parts and piano accompaniment are shown. The key signature remains one flat. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Russian and French, with the French text appearing below the Russian text.

*accelerando*  
*ff*

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are empty, and the bottom staff is for piano accompaniment. The key signature has one flat. The tempo is marked *accelerando* and *ff* (fortissimo). The lyrics are in Russian and French, with the French text appearing below the Russian text.

## № 2. РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ.

## № 2. Récitatif et Air.

Moderato maestoso.

Зай-Сангъ.  
Zaï-Zang.

*f* Ну! такъ и знають! О - ни уяъ въ-стѣ  
Bôn! les voi - là! dé - jà ils sont en-

à Mourir.  
(къ Мурю)

CHO - ва, и вотъ.... Мол - чать, ни сло - ва, Ме - ня не  
- sem - ble Et toi... Tu vas te tai - re! On ne me

*p*

про - ве - дешъ, я все смѣ - ка - ю. Ме - ня не про - ве - дешъ, за - ра - нѣ  
trom - pe pas, l'er - reur est gran - de, on ne me trom - pe pas, je sais da -

зна - ю о чемъ ты го - во - рить нач - нешь.  
- van - ce la bla - gue que vous al - lez con - ter.

*riten.* - - - *p*

## Tempo di Valse.

I. II.

Yedi.

*p*

Мы здѣсь ра - бо - та - ли.  
Nous tra - vail - lons tous deux

Тамъ что - же?  
qu'im - por - te!

Дур - на - го тутъ я не ви - жу ни че - го.  
de quel - le fau - te peut - on nous ac - cu - ser?

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

Вотъ, вотъ зас - туп - ли - ца. Къ че - му тутъ маль - чикъ - на а - тогъ?  
Tu n'as que fai - re de pren - dre sa dé - fen - se;

Зачѣмъ вы вѣ - стъ?  
qu'il aille au dia - ble!

Вонъ е - го.  
hors di - ci.

*f*

## Allegro non troppo.

Нѣтъ! мо - е тер - пѣнь - е мо - жетъ лю - бить ско - - ро.  
 Gar - ne - ments! Vous mâ - ga - cez de bel - le sor - - te,

Ва - ше по - ве - дѣнь - е не безъ за - го - во - - ра. Сто - итъ на ми - ну - - тоу - ку  
 Je vou - drais bien que le dia - ble vous em - por - - te! Dès que je m'en vais, dès que

мнѣ лишь от - вер - нуть - ся а о - ни ужъ гдѣ ни - будь шеп - чут - ся, смѣ - ют - ся.  
 j'ai le dos tour - né, Vlan! l'on me sert en re - ve - nant ce jeu - ne ga - lant.

He за - тѣмъ е - е я нянь - чилъ ре - бя - тин - кой,  
 Est ce donc ain - si que tu me ré - com - pen - ses?



чтоб о - на сви - за - лась съ а - та - нымъ мальчишкой! Ужъ за а - той дѣ - воц - кой  
pour mes soins si ten - dres pen - dant ton en - fan - ce! Ai - je dor - lo - té cette en -

яль не у - ви - вал - ся, и мнѣ тѣмъ всегда вотъ такъ съ но - сомъ ос - то - вал - ся....  
- fant dé - na - tu - ré - e pour me faire ain - si me - ner par le bout du nez.

**Poco meno mosso. mf**

Не любимъ на вѣрно я и презубъ быть можетъ.... а - та  
Je ne puis me faire ai - mer! l'on rit de ma rei - ne! leurs -

друж - ба свер - на - я мо - е сер - дце гложетъ.... Мо - е сер - дце гло - - жетъ.  
- mour remplit mon cœur d'horreur et de hai - ne, d'horreur et de hai - - ne!

## Tempo 1.

*f*

Здѣсь тво - и мо - без - - нос - ти во - все не у мѣ - та.  
 Va dé - bi - ter ces bê - ti - ses chez une au - tre bel - le.

*ff* *p* *f*

Вспом - ни что о - на мо - я, да, мо - я не вѣ - та.  
 Sou - viens toi que ma pro - mi - se doit m'ê - tre fi - dè - le.

*p* *f*

Брось тво - е стрем - лень - - е, вы - со - ко ле - та - ешь.  
 Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

*p* *f* *p* *f*

и гля - ди что мщенъ - е ты мо - е уз - на - ешь!  
 Pars! ou ma vengeance - - ce t'y sau - ra con - train - - dre!

*p* *f* *p*

*mf*

Брось тво - е стрем - лень - - е  
 Tu n'as pas de chan - - ce,

вы - со - ко ле - та - - ешь  
 tu veux trop at - tein - - dre,

*p**f*

и смо - три что мщен - - е  
 Pars! ou ma ven - gean - - ce

ты мо - е уз - -  
 t'y sau - ra con - -

*ff*

на - - ешь,  
 - train - - dre,

уз - - на -  
 con - - train -

- ешь!  
 - dre!

*f**f*

Зай-Сангъ.

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лѣтъ моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на меня не обращаетъ никакого вниманія, да еще любезничаетъ съ какимъ-то проходимцемъ, бродягой безымяннымъ, котораго здѣсь держать только изъ милости.

Мури.

Потнше, потнше голубчикъ! Этотъ проходимецъ служить своему господину такъ-же какъ и ты.

Зай-Сангъ.

Какъ я!—И повернулся у тебя языкъ сказать это? Какъ я! Скажите на милость! ... Да я здѣсь въ десять лѣтъ столько однѣхъ затрещинъ, да палочныхъ ударовъ получить, какъ тебѣ всю твою жизнь не получить. Знаю я твою службу ... Еди прежде вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дѣло возьмется, а ты ужъ тутъ помогаешь ей.

Еди.

Что-жъ тутъ дурнаго? Это показываетъ его любовь къ труду.

Зай-Сангъ.

Любовь, любовь—да! Только не къ труду, а любовь къ тебѣ, моя милая ... любовь на которую онъ не имѣетъ никакого права.

Мури.

Права любви, какъ воздухъ, принадлежать всѣмъ и каждому.

Зай-Сангъ.

Ну это гдѣ нибудь, но не у насъ въ Китаѣ. У меня контрактъ съ твоимъ отцомъ (къ Мури). За мои десять лѣтъ службы, она мнѣ обѣщана въ жены. Я надняхъ долженъ получить ее въ полное владѣніе.

Еди.

Чтобъ получить меня, надо служить мнѣ, а не моему отцу.

Мури.

Разумѣется ... и пеняй на себя, если не добьешься своей цѣли.

Зай-Сангъ.

Это еще что? ... Какъ молодежь нынче разговаривать стала? (Къ Мури.) Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь ... Ну ужъ извините. Я вижу, тебя рѣшительно нельзя больше держать здѣсь; сегодня же обовсемъ скажу Зинзигу. Ты перестанешь напентывать ей всякія глупости.

Еди (пѣжно).

Ну полно, полно, не сердись; я пошутила ... Ты хочешь, чтобы отецъ выгналъ Мури?

Зай-Сангъ.

Да!

Еди (ласково).

Нѣтъ! Ты этого не сдѣлаешь. Ты вѣдь добренькій Зай?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Zaï-Zang.

Qu'est ce donc! cela ne ressemble à rien! Voilà dix ans que je sers mon maître pour obtenir la main de sa fille, et elle ne fait pas la moindre attention à moi; la voilà même qui s'amourache d'un n'importe qui, vagabond et inconnu, qu'on n'héberge ici que par pitié.

Mouri.

Pout doux! tout doux! mon ami! ce n'importe qui sert son maître tout comme toi.

Zaï-Zang.

Comme moi! — as-tu perdu la tête! — comme moi! — dites un peu, je vous prie! Depuis dix ans que je suis ici j'ai reçu des gifles et des coups de bâton comme tu n'en recevras pas dans toute ton existence. Je le connais, ton service. ... Autrefois Yedi travaillait deux fois plus; et maintenant, n'eût-elle à faire que de se moucher, tu accours au plus vite pour l'aider.

Yedi.

Quel mal y a-t-il à cela! cela prouve son amour du travail.

Zaï-Zang.

Son amour, son amour! oui, mais ce n'est pas pour le travail, c'est son amour pour toi, ma chère ... amour auquel il n'a aucun droit.

Mouri.

Le droit d'aimer, comme celui de respirer, appartient à tout le monde

Zaï-Zang.

C'est possible, ailleurs que chez nous, mais pas en Chine. J'ai un contrat avec ton père. (à Mouri) Pour mes dix ans de service elle m'a été promise en mariage. Un de ces jours elle me sera adjugée par devant notaire, en pleine propriété.

Yedi.

Pour m'obtenir, il faut me servir *moi*, et non mon père. —

Mouri.

Bien entendu ... et tant pis pour celui qui ne réussit pas.

Zaï-Zang.

Ne réussit pas! qu'est ce encore? ... Comme la jeunesse s'avise de parler à présent! ... Ils m'ont rossé comme plâtre et je ne réussirais pas? Mais, basta! je vois tout décidément qu'on ne peut plus te garder ici; aujourd'hui même je raconterai tout ça à Zinzingou ... tu ne chuchotteras plus tes bêtises à Yedi.

Yedi (tendrement).

Allons, allons, ne te fâche pas, je plaisantais ... tu voudrais faire chasser Mouri par mon père?

Zaï-Zang.

Oui.

Yedi (avec câlinerie).

Non, tu ne ferais pas cela. N'es-tu donc plus mon bon petit Zaï?

Zaï-Zang.

Non!

Мури.  
Ты добренькій?  
Гедв.  
Занька! . . .  
Зай-Сангъ.  
Нѣтъ, нѣтъ. Оставьте меня.  
Гедв.  
Нѣтъ? рѣшительно нѣтъ?  
Зай-Сангъ.  
Нѣтъ!  
Гедв. (толкая его).  
Ну чортъ съ тобой!  
Мури (отбрасывая его какъ мячъ).  
Ну чортъ съ тобой.

Зай-Сангъ (кричитъ).

Да что-жь это наконецъ! здѣсь драться стали? Я не стерплю. Я сейчасъ же бѣгу къ хозяину!! . . . Это изъ рукъ вонъ! . . .

(Бѣжитъ къ выходу).

### ЯВЛЕНИЕ III.

Тѣже и Зинзингу.

Зинзингу.  
Стой, стой, куда ты? . . . Что ты такъ раскричался? . . .

Зай-Сангъ.

Помилуй хозяинъ, съ ними ладу никакого нѣтъ, . . . они меня чуть, чуть не убили.

Зинзингу.  
Кто?

Зай-Сангъ.

Твоя дочечка, да вонъ этотъ ея любезный дружокъ. Развѣ я за тѣмъ тебѣ служу десять лѣтъ и контрактъ у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживать какой-то безъ роду, безъ племени? . . . Послушай-ка, что они разговариваютъ!!

Зинзингу.

Ахъ вы дурачки, дурачки! Ну что вамъ за охота сердить его?

Зай-Сангъ.

Я требую хозяинъ чтобы ты непременно сейчасъ же выплать Мури, иначе я предъявлю контрактъ мой въ полицію и притяну тебя къ суду.

Зинзингу.

Вы слышите?

Mouri.  
Ton coeur est trop haut placé pour faire une chose pareille.  
Yedi.  
Mon bon petit Zaï!  
Zaï-Zang.  
Non, non, laissez-moi tranquille!  
Yedi.  
Non, décidément non?  
Zaï-Zang.  
Non.  
Yedi (le poussant).  
Alors va te promener!  
Mouri (le repoussant).  
Alors va te promener!

Zaï-Zang (criant très fort).

Mais qu'est-ce donc à la fin! on bat les gens à présent! Je ne le souffrirai pas! — Je cours à l'instant chez le patron. C'est par trop fort!

(Il court vers la porte.)

### Scène III.

Les mêmes. Zinzingou.

Zinzingou.  
Arrête, arrête! où vas-tu? qu'as-tu donc à crier ainsi?

Zaï-Zang.

Par pitié, patron, écoutez moi! il n'y a pas moyen de s'entendre avec eux . . . c'est tout au plus s'ils ne m'ont pas tué.

Zinzingou.  
Qui?

Zaï-Zang.

Ta fillette, et son amoureux que voilà. Crois-tu que je te sers depuis dix ans et que je conserve si précieusement notre contrat pour qu'un n'importe qui, un inconnu, un va-nu-pieds, lui fasse la cour . . . écoute un peu de quoi ils parlaient tout à l'heure.

Zinzingou.

Grands nigauts que vous êtes! qu'est-ce qui vous prend de la mettre en colère?

Zaï-Zang.

J'exige, patron, que tu chasses Mouri immédiatement, autrement je vais porter mon contrat chez Mr. le préfet et je t'attaque devant les tribunaux.

Zinzingou.

Vous entendez?

Теди (отцу).

Такъ, неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?

Зинзингу.

Нисколько я этого не хочу. Какъ будто я не понимаю, что такого уроду любить невозможно . . .

Заи-Сангъ.

Что? Что? . . .

Зинзингу.

Не перебивай . . . Но что-же дѣлать? я заключилъ съ нимъ контрактъ, и долженъ отдать тебя ему и супруги . . . онъ можетъ мнѣ сдѣлать тѣмъ несприятностей, разорить . . .

Заи-Сангъ.

И разорю.

Зинзингу.

Вы слушаете?

Теди.

Но я умру безъ Мури.

Мури.

Я утоплюсь, если вы меня выгонете.

Теди.

И ты никогда не найдешь себѣ такого работающего слугу, какъ Мури.

Зинзингу.

Ахъ вы, глупенькіе! Зачѣмъ-же все съ нимъ ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.

Заи-Сангъ.

Что?

Зинзингу.

Не перебивай. Любезничали-бы между собой гдѣ-нибудь за угломъ и на глаза-бы ему не попадались.

Теди и Мури.

Мы не будемъ, мы никогда не будемъ.

Зинзингу (къ Заи-Сангу).

Ну вотъ видишь, они не будутъ. Ты никогда не увидишь, какъ они будутъ ласкать другъ друга . . . ну, ты примирился?

Заи-Сангъ.

Ни за что! Довольно я терпѣть . . . довольно, довольно.

Зинзингу.

Не ори!

Заи-Сангъ.

Я не ору . . . а предлагаю тебѣ одно изъ двухъ: или . . .

Yedi (à son père).

Voudrais-tu vraiment me contraindre à l'aimer par force?

Zinzingou.

Je ne veux pas cela du tout! comme si je ne comprenais pas que c'est impossible d'aimer un pareil olibrius.

Zaï-Zang.

Quoi? quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas . . . mais que faire? — J'ai passé avec lui un contrat par lequel je dois te donner à lui en mariage. — Il pourrait me causer beaucoup de désagrément . . . me ruiner.

Zaï-Zang.

Et je te ruinerai.

Zinzingou.

Vous entendez?

Yedi.

Mais je mourrai de chagrin!

Mouri.

Je me jeterai à l'eau si vous me chassez!

Yedi.

Et tu ne trouveras jamais un serviteur aussi diligent que Mouri.

Zinzingou.

Ah les nigands! — mais aussi pourquoi vous disputez-vous avec lui? Un butor pareil est facile à tromper.

Zaï-Zang.

Quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas. Vous pourriez bien vous cajoler un peu à l'écart et non pas à sa barbe.

Yedi et Mouri (ensemble).

Nous ne le ferons plus, nous ne le ferons plus jamais!

Zinzingou (à Zaï-Zang).

Et bien, tu vois, ils ne le feront plus! tu ne les verras plus jamais se cajoler l'un l'autre . . . es-tu tranquille maintenant?

Zaï-Zang.

Pas du tout! ma patience est à bout, j'en ai assez, assez!

Zinzingou.

Ne crie donc pas si fort.

Zaï-Zang.

Je ne crie pas — je te propose de deux choses l'une: ou . . .

## № 3. КВАРТЕТЪ.

## № 3. Quatuor.

Allegretto.

Гедн.  
Yedi.Мурн.  
Mouri.Трактирищикъ.  
Laubergiste.Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.

Ah diable! mais c'est que vraiment il a  
un contrat pour tout de bon! Ахъ чортъ!  
вѣдь и въ  
самомъ дѣлѣ  
у него кон-  
трактъ...

Вонъ е - го! пль пой-ду и къ су-ду васъ при-тя-ну!  
Qu'il dé - campe! ou je vais droit chez Monsieur le Pré-fet!

Allegretto.

Laubergiste.  
ТРАКТИРИЩИКЪ.

Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и  
Mou - ri quit - te nous, quit - te donc la mai - son; il

Mouri.  
МУРН.

Сю - да по-являть - ся я  
Hé - las! faut il donc pour tou-

ВНОВЬ по-яв-лять - ся не дол - женъ ты вънемъ.  
faut te sou - met - tre et en - ten - dre rai - son.

Yedi.  
IE, II.

Mouri.  
МУРИ.

*p*

За  
Mon

бо-ль - ше не смѣй. Но какъ мнѣ разстать - ся съ мо-бовъ - ю мо-ей.  
- jours - vous quit - ter ? de cel - le que j'ai - me com - ment m'éloigner?

*pp*

что - же го-нень - е от - ца — мо-е - го, не жизнь, а му-чень - е мнѣ жизнь-безъ него.  
pe - re vraiment tu veux donc le chasser ! Je l'ai - me comment pour - rai je m'en sé - parer. *mf*

Y-  
De-

*p*

МУРИ. Mouri.

же - ли такъ служба ниц - тож - на мо-я, что съ до - черью друж - ба про - го-нитъ ме-ня.  
puis si long-temps je le sers et pourtant il veut de sa fil - le n'ô - ter l'a - mi-tié. *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. Laubergiste.

O-  
A



бѣ - ща - на Сан - гу на вѣ - ки о - на и друж - ба дру - га - ро пер -  
 Zang j'ai don-né ma pa - ro - le, tu sais, nul au - tre ne peut l'ob - te -

*p.*

IE, III. Yedi. *mf*

МУРИ. Mouri. *mf*

О сжалѣ-тесь надѣ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il

О сжалѣ-тесь надѣ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je

БАТЬ - ся ДОЛЖНА.  
 - nir dé - sor-mais.

*mf*

ли - те о с - тать - ся сѣ - рѣ сво - е - му.  
 vous est fi - dè - le ne le chas - sez pas.

ли - те о с - тать - ся сѣ - рѣ сво - е - му.  
 vous suis fi - dè - le ne me chas - sez pas.

ЗАЙ-САНГЪ. Zai-Zang.

Вонъ е - ро! Иль пои - ду  
 Qu'il dé - campe ou je vais

*mf*

#8

Yedi.  
I. II. *riten.*

*a tempo*

Mouri.  
МУРИ.

За что - же го-нень - е от - ца мо - е - го, не  
Mon père - re vraiment tu veux donc le chas-ser! je

L'aubergiste.  
ТРАКТИРЩИКЪ.

Ско-да по-яв-лять - ся я боль - ше не смѣй; но  
Il faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

Zai-Zang.  
ЗАЙ-САНГЪ.

Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - ри мой домъ и  
Mon cher, qui - te nous il le faut je le veux; il

и къ су-ду васъ при-тя-ну. Вонъ е - го! Пль пой - ду и къ су - ду васъ при-тя-ну.  
droit chez monsieur le pré-fet. Qu'il dé-campe, où je vais droit chez monsieur le pré-fet.

*a tempo*

*riten.*

*pp*

жизнь а му - чень - е мнѣ жизнь безъ не - го.  
J'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - стать - ся съ лю - бовь - ю мо - ей.  
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter? *f*

Вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
faut se sou - mettre et par - tir sans tar - der. Fi - le donc

Вонъ е - го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну.  
Qu'il dé - campe, où je vais chez le pré - fet.

**Pochissimo più mosso.**

*p*

За что - же го - нень - е от - ца мо - е -  
Com - - ment, - oh mon père - - re, com - ment sup - por -

*mf*

Какъ  
Ah! faut il - - стать - - ja -

*p*

часть - же ос - та - - вить ты му - ри мой домъ и  
vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der; il

**Pochissimo più mosso.**

Вонъ е - - го! Вонъ е -  
Hors d'i - - ci! hors d'i -

го, не жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не -  
- ter u - - ne vie en - tiè - - re pas - sé - - e sans

ся мнѣ сѣ лю - - бовъ - - ю мо -  
- mais vi. - - vre sans son a

*p*

вновь по - яв - лять - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Ос -  
faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais! va

го! Иль къ су - ду васъ при - тя - ну, иль къ су - ду васъ при - тя -  
- ci! Qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

*p*

го-лу! За-что-же го-лень-е, от-ца-мо-е-  
lui Com-ment, oh mon père-re, com-ment sup-por-

*mf*

ей. КАРЬ раз-е-стать-ja-  
-mour. Ah faut il à

та-вншь сей часть-же ты Му-ри мой домъ и  
vi-te, bien vi-te, va t'en sans tar-der; il

ну. Вонъ е-го! Вонъ е-  
-fêt. Hors d'i-ci, hors d'i-

*f*

го, не-жизнь а му-чень-е-жить безъ не-го.  
-ter u-ne vie en-tiè-re sans lui.

ся мнѣ сѣю бовъ-ю мо-ей.  
mais vi-vre sans son a-mour.

ВНОВЬ по-яв-лять-ся не дол-женъ, не дол-женъ ты въ немъ.  
faut o-bé-ir et par-tir à ja-mais, à ja-mais.

го! Пль къ су-ду васъ при-ти-ну. Пль къ су-ду васъ при-ти-ну.  
-ci qu'il dé-campe ou moi je vais droit chez monsieur le pré-fet.

*p*

*riten.***Tempo I.**

Pe - пол - ню я что я ска -  
 Que fai - re puis - que j'ai pro -

*riten.***Tempo I.**

*pp* *p*

Pe - пол - нитъ онъ что онъ ска - залъ; не -  
 Que fai - re main - te - nant c'est dit *f* de -

залъ: не дол - женъ Му - ру здѣсь ты ос - та - вать - ся; возъ -  
 - mis! mon pauvre a - mi, tu n'as qu'à dis - pa - raî - tre. Em -

*mf*

пол - нить, не - пол - нить, не - пол - нить, онъ что ска -  
 - vant le no - tai - re mon père - re l'a pro -

онъ не - пол - нить, не - пол - нить онъ что ска -  
 - mis; que fai - re ! son père - re c'est en - ga -

ми все чѣмъ те - бя я на - граждаю, но дол - женъ ты се - год - няшнѣ от - прав -  
 - ro - che tout ce que je fai don - né, il faut cé - der au sort et te sou -

Онъ не - пол - нить, не - пол - нить онъ что ска -  
 Il tien - dra sa pa - ro - le, il a pro -

*f*

заль. *mf*  
 - mis.

заль. *f* Но -  
 - gé. Au -

лять - ся. Ты Ис - ди на кух - ню го - то - вить ету - най; Зай -  
 - met - tre. Ма fil - le, va voir au mé - na - ge, veux tu ? Et

заль. *p*  
 - mis.

*f*

На вѣкъ по - гиб - ла, по - гиб - ла на -  
 Plus d'ès - pé - ran - ce! ma vie est bri -

гиб - ла на - деж - да, по - гиб - ла на вѣ - ки на -  
 cu - ne es - pé - ran - ce! ma vie est bri - sé - e à ja -

Сангъ у - бе - ри всеъ по - ко - и. А ты у - хо - ди и за - будь что  
 toi, Za - i - Zang à l'ou - vra - ge! Et toi, Mou - ri, va mon gar çon, va -

Что - же ма - лъ - чиш - ка, вѣдь  
 Va je l'em - por - te vai -

*mf*

*pp*

деж - да мо - я.  
 - sée à ja - mais.

*pp*

деж - да мо - я.  
 - mais, à ja - mais.

О, De

былъ ты у - насъ; Богъ съто - бо - ю.  
 t'en et que Dieu te con - dui - se.

верхъ - то ВЗЯЛЪ Я.  
 rien pars va t'en.

*f*

*p*

*pp*

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те oc - тать - ся слу -  
grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il vous est fi - dè - le ne

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те oc - тать - ся слу -  
grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je vous en sup - pli - e ne

*riten.* *p* За  
гдѣ сво - е - му. chas - sez pas. le Mon  
*p* Сю -  
гдѣ сво - е - му. chas - sez pas. me II  
*p* Oc -  
Mon

Вонъ е - го! Илъ пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.  
Hors d'i - ci! ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*mf* *riten.*



*a tempo*

что - - же го - нень - - е от - ца мо - е - го. не  
 рё - - re vrai-ment - tu veux donc le chas - ser; je

да по - яв - лять - - ся я боль - - ше не смѣй; но  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

та - - вишь сей часъ - - же ты му - - ри мой домъ; и  
 cher, quit - te nous, il le faut je le veux; en

Вонъ е - го! Иль пой - ду вась при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*a tempo**pp*

жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не - го.  
 l'ai - - me com-ment - puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - статъ - - ся съ по - бовъ - - ю мо - ей.  
 las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter! *f*

вновь по - яв - лять - - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
 vain tu m'im - plo - - res, il faut t'en al - ler. Fi - le donc

Вонъ е - го! Иль къ су - ду вась при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais chez le pré - fet.

*f*

## Pochissimo più mosso.

*p*

За что же го- нень- e от па- мо- e -  
 Mon re - re vrai - ment tu veux donc le chas -

*mf*

Какъ - - - - - faut - il - - - - - à - - - - - ja -

*p*

часть - же oc - та - - - - - вишь ты My - ри мой домъ и  
 vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der; il

*f*

Вонъ e - го! Вонъ e -  
 Hors d'i - ci! hors d'i -

**Pochissimo più mosso.**

*p*

го, не жизнь а му - чень - e мнѣ жить безъ не -  
 - ser? Je l'ai - me, com - ment - puis je m'en sé - pa -

ся мнѣ съ лю - бовъ - ю мо -  
 - mais vi - vre sans son a -

*p*

вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Oc -  
 faut o - bé ir et par - tir à ja - mais. Va

го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну, пль къ су - ду васъ при - тя -  
 - ci! qu'il dé - campe ou moi je vats droit chez mon - sieur le pré -

*mf* *p*

го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
- rer? Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

*mf* *p*

ей. Какъ раз - статъ - ся  
- mour! la quit - ter c'est mou -

*mf* *p*

та - вишь сей часъ - же ты Му - ри мой домъ, мой  
vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der, va

*mf* *p*

ду. Вонъ е - го! Вонъ е -  
- fet! Hors d'i - ci! hors d'i -

*pp* *p* Poco meno mosso.

го. За что же го - нень - е от -  
- rer? Mon père, vrai - ment tu veux

*pp* *p*

мнѣ. Сю - да по - яв - лять - ся я  
- rir! Il faut o - bé - ir et par -

*pp* *p*

домъ. Ос - та - вишь ты Му - ри сей  
t'en! Mon cher, quit - te nous il le

*pp* *p*

го! А что же, маль - чикъ - ра, вѣдь  
- ci! Vau - rien! je l'em - por - te sur

Poco meno mosso.

да мо - е - го, не жизнь а му-чень - е мнѣ жить безъ не -  
 donc le chas - ser! Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -  
 бо - ие не смѣй, но какъ мнѣ раз-стать - ся (съ лю - бовъ - - ю мо -  
 - tir à ja - mais, hé - las mon a - mour, faut - il donc te quit -  
 часть - ие мой домъ; и вновь по - яв - лять - ся не дол - - жень ты  
 faut, je le veux; en vain tu m'im - plo - res il faut t'en al -  
 верхъ то взялъ я и Hors взялъ d'i -  
 toi! hors d'i - ci.

**Allegro.**

го. - rer!  
 ей. - ter!  
 въ немъ. - ler!  
 верхъ. - ci.  
**Allegro.**

Мури.

Прощай-же, Еди, прощай, я не переживу этого. (Убегает.)

Еди.

Погоди, погоди. (Блуждая за ним, Зай-Сангъ ее останавливает.)

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты не уйдешь, ты моя.

Еди (въ отчаяніи).

Онь убьетъ себя . . .

Зинзингу.

Ну вотъ великая важность, каждый день люди умираютъ. Покорись своей судьбѣ. Ты давно должна знать, что вотъ твой женихъ. Слушайся его во всемъ . . . а пока ступай, въ кухню—приготови все, что ни на есть у насъ лучшаго; того и гляди нагрянетъ сюда нашъ высоко-знаменитый гость, господинъ мандаринъ . . . Не ударь въ грязь лицомъ въ нашемъ хозяйствѣ. (Уходитъ.)

#### ЯВЛЕНИЕ IV.

Зай-Сангъ. Еди.

Зай-Сангъ.

А? Каково? . . . что тебѣ отецъ-то сказать? . . .

Еди.

Глуности . . .

Зай-Сангъ.

Что? Что?

Еди.

Глуности! . . . глуности, которымъ не бывать . . . И ты, старый банмакъ, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображаешь? . . .

Зай-Сангъ.

У меня контрактъ.

Еди (просто наступая).

А если меня и заставить за тебя выйти замужъ, ты самъ этому не будешь радъ . . . понимаешь? Тебѣ житья не будетъ отъ меня. (Грозитъ кулаками.) Во-первыхъ . . .

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты во-первыхъ пропусти . . . во-первыхъ я понимаю . . .

Еди.

А во-вторыхъ, я сейчасъ-же послѣ свадьбы убѣгу отъ тебя, такъ ты и знай.

Зай-Сангъ.

Однако!! . . . отрубзала . . . Да нѣтъ, постой, я твоему папенькѣ нажалуюсь . . . (Уходитъ.)

#### ЯВЛЕНИЕ V.

Еди. (Одна.)

Бѣдный, бѣдный Мури . . . Что съ нимъ теперь будетъ? Куда онъ пойдетъ?

Mouri.

Adieu donc, Yedi, adieu, je ne survivrai pas à ceci. (il s'enfuit).

Yedi.

Attends, attends! (elle court après lui, Zaï-Zang la retient).

Zaï-Zang.

Non, tu ne t'en iras pas, tu m'appartiens.

Yedi (avec désespoir).

Il va se tuer! —

Zinzingou.

Voilà une belle affaire! chaque jour il meurt quelqu'un; il faut se soumettre à sa destinée. Tu devrais te souvenir un peu que c'est lui qui est ton fiancé, et qu'il faut lui obéir en toutes choses; en attendant, va t'en voir ce que se passe à la cuisine: prépare tout ce que nous avons de meilleur chez nous, car nous allons voir arriver tout à l'heure notre hôte illustre, le seigneur Mandarin. Tâche de faire honneur à notre ménage. (il sort).

#### Scène IV.

Zaï-Zang. Yedi.

Zaï-Zang.

Et bien! as-tu bien entendu ce qu'a dit ton père?

Yedi.

Des bêtises.

Zaï-Zang.

Quoi! quoi!

Yedi.

Des bêtises; oui, des bêtises, qui n'ont ni queue ni tête. Et toi, vieille pantoufle, tu t'imagines que je serai jamais ta femme? tu t'imagines ça?

Zaï-Zang.

J'ai le contrat.

Yedi (s'approchant avec colère).

Ecoute bien: si même je consentais à t'épouser, tu n'aurais pas lieu d'en être content, je te le garantis; ta vie avec moi serait impossible; (lui montrant les poings) d'abord, primo . . .

Zaï-Zang.

Non, laissons là le primo . . . le primo, je le comprends.

Yedi.

Secondo . . . je me sauverais tout de suite après la noce, comme tu peux bien le penser.

Zaï-Zang.

Oh sapristi! comme tu y vas! je vais illico me plaindre à ton père; (il sort).

Yedi (seule).

Pauvre, pauvre Mouri . . . . que va-t'il devenir! où ira-t'il!

## Nº 4. АРІЯ.

## Nº 4. Air.

Andantino.

Геди.  
Yedi.

Е - го о - тецъ мой вы - го - ня - етъ и я од -  
Mon pè - re là chas-sé et moi, je res-te seu-

на здѣсь ос - та - юсь; ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ а съ нимъ бѣ -  
- let - te loin de lui; mon â - me souffre et je lan - guis d'amour pour lui; je

жать я не рѣ - шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же - ла - ю, я здѣсь ос -  
me dé-cide à fuir. Le voir! c'est tout mon dé - sir, car je ne veux

татъ - ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь. стра - да - ю. я безъ не - го жить не мо -  
plus res-ter i - ci. Sans lui je pleu - re nuit et jour; comment l'ou-bli - er, oh mon a -

гу.  
- mour!

СЪННМЪ ВМѢСТѢ БЫТЬ ВСЕГДА — ЖЕ — ДА — — —  
Sait il com - bien je le dé - si -

ю.  
re!

я здѣсь ое - тать - ся — не хо - чу, я безъ не -  
je ne veux plus res - ter i - ci sans lui je

го томлюсь, стра - да - ю.  
pleu - re et je sou - pi - re

я безъ не - го  
et je ne puis

ЖИТЬ не мо - гу. я —  
vi - vre sans lui et

*riten.*  
*ff*

безъ не - го  
je ne puis

ЖИТЬ не мо - гу.  
vi - - vre sans lui.

*a tempo* *riten.* *a tempo*

*mf* *a tempo* *riten.* *p a tempo*

## Allegro agitato.

*f*

Что - го - же бо - ять - ся? Ско - рѣ - е сби -  
 La - crain - te, le trou - ble m'ob - sè - dent, m'a -

*pp* *cresc.* *rosso*

ратъ - ся. ско - рѣ - е за ми - лымъ мнѣ въ путь от - прав - лять - ся.  
 - gi - tent; je trem - ble, j'hé - si - te; vers lui fuy - ons vi - te.

*a* *rosso* *f*

Ско - рѣ - е изъ до - му. гдѣ все мнѣ пос - ты - ло бѣ -  
 De - meu - re rai - si - ble, a - dien, je te quit - te; mon

*p* *cresc.* *rosso*

гу съ тѣмъ. ко - го я на вѣрѣ по - лю - би - ла и пусть же - ни -  
 a - me sen - si - ble, m'en - trai - ne vers lui, et les pré - ten -

*a* *rosso* *f*



хоть мнѣ о-тецъ наз-на-ча-етъ, ку-да у-бѣ-  
 - dants, - choisis par mon père - re ne sau-ront que

*p*

ру я ник-то не у-з-на-етъ  
 fai - re, ni où me trou - ver! *ri - te*

*p*

## Andantino.

*nu to* Е-го о-тецъ мой вы-го-  
 Mon père l'a chas-sé et

*p*

ня-етъ и я од-на здѣсь ос-та-юсь: ду-ша то-мит-ся и стра-да-етъ а  
 moi, je res-te seu - let - te loin de lui; mon â - me souf-fre et je lan - guis d'amour pour

*mf*

Нар

съ нимъ — бѣ-жать я не рѣ-шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же-  
lui — je me dè-ci - de à fuir. Le voir! c'est tout — mon dé-

ла - ю, я здѣсь ое - тать - ся не хо - чу, я безъ не - го томлюсь, стра -  
-sir, car je ne veux plus res-ter i - ci; sans lui je pleu - re nuit et

да - ю, я безъ не - го жить не мо - гу. Съ нимъ вмѣстѣ  
jour, comment tou - bli - er, oh mon a - mour! Sait il com-

быть всег - да же - ла - ю. я здѣсь ое -  
-bien je le dé - si - re! je ne veux

тать - ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь. стра - да - ю.  
 plus res - ter i - ci, sans lui je pleure et je sou - pi - re,

я безъ не - го жить не мо - гу. я безъ не - го жить  
 et je ne puis vi - vre sans lui et je ne puis vi

*riten. ff a tempo riten.*

безъ Ah! не - го я не жить  
 sans lui, non je ne puis vi

*a tempo pp a tempo p*

не мо - гу. - vre sans lui.  
 не мо - гу. - vre sans lui.

*riten. a tempo p riten.*

## № 5. МАРШЪ.

## № 5. Marche.

Tempo di marcia maestoso.

The musical score is written for piano in D major (two sharps) and 2/4 time. It consists of five systems of staves. The first system begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The second system includes a *p* (piano) marking. The third system features a *ff* (fortissimo) marking. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and slurs. There are also dynamic markings like *pp*, *p*, and *ff*, and articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a final cadence.



First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a dynamic marking of *f* (forte) in the third measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Both staves conclude with a fermata.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with a slur over the first two measures and a dynamic marking of *p* (piano) in the third measure. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment. Both staves end with a fermata.



Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the third measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Both staves conclude with a fermata.



Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a dynamic marking of *f* (forte) in the third measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Both staves conclude with a fermata.



Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a dynamic marking of *p* (piano) in the third measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment with a steady eighth-note pattern. Both staves conclude with a fermata. The system includes the lyrics "per - den - do - si" and a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) at the end.

## № 6. ДУЭТЬ.

## № 6. Duo.

Tempo di polacca.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

Вотъ, по-жа-луй - те сю - да, я кля - нусь гла-вой ку -  
Sois le bien ve - nu i - ci, no - tre mai - - tre, no - tre

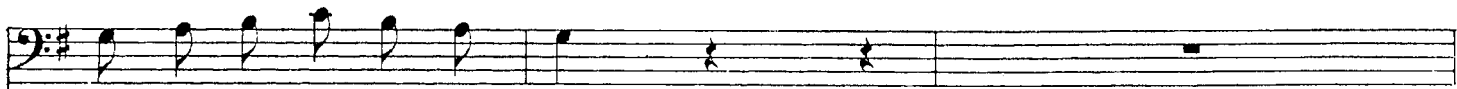
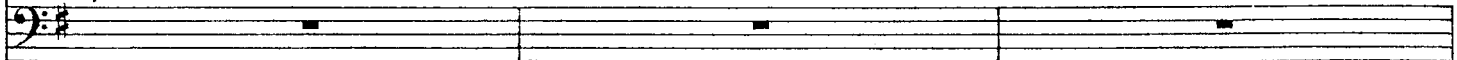
Мандаринъ.  
Le Mandarin.

Tempo di polacca.

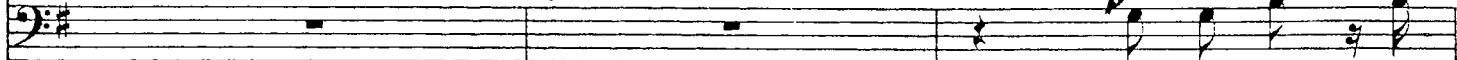


ми - - ра.  
pè - - re.

не ви - дять ни - гдѣ трак - ти - - ра  
Chez nul au - tre tu n'au - ras u - ne



вамъ та - ка - го ни - ког - да!  
tel - le ca - ve et tel re - pas.



Все ров - но, я  
C'est é - gal, je



всѣмъ до - во - лѣнъ.      вѣмъ дер - жо мнѣ у - го - дѣнъ.  
 n'y tiens guè - re,      car je suis con - tent de peu.

*mf*  
 Я ду - ше - ю.      серд-цемъ бо - лѣнъ:      какъ мнѣ серд-це  
 La souf - fran - ce      de mon â - me,      nul ne sau - ra

*mf*  
 Мы у - тѣ - - - шимъ. при - ка - жи - - те,      я на  
 Nous fe - rons      tout le pos - si - - ble,      vous n'a -  
 из - цѣ - лить?  
 la gué - rir.

*p*

ve - ye - dy - gi radъ. При - ка -  
 - vez qu' à com - man - der - Je vous

He po - mo - - жешъ.  
 Im - pos - si - - ble!

жи - - те. От-чего-жъ? для  
 pri - - e.. Et pour-quoi? le

He po - mo - жешъ, го - во - рятъ.  
 Im - pos - si - ble, je te dis.

Ман-да - ри - на мы го - то - вы жизнь от-дать.  
 man-da - rin dis po - - se de nous tous i - ci.

Я хо - чу род -  
 J'ai per - du mon



*mf*

ПѢ ВѢХЪ СНА,      НАЧ-НОМЪ СТА -  
De tout cœur      jof - fre mon

на - го сы - на,      сы - на я хо - чу сы - нѢ.  
fils u - ni - que;      vai - ne-ment je l'ai cher - ché.

*mf*

ратъ - - ся.      Ог - че -  
ai - - de.      Mais pour -

Я на вѣ - - ки о - ди - ноу...  
Pour tou - jours      me voi - là seul...

*f*      *mf*

*ri - te - nu to*

го - же? О - тис - рѣ - си мо - жетъ ми - лый вашъ сы - нокъ  
- quoi donc, vo - tre fils      peut un jour se re - trou - ver.

*ri - te - nu to*

*a tempo*

Да! и въ платѣхъ Ман-да-ри-на какъ бѣд - някъ стра-да - етъ  
 Ah! l'ha - bit des Man - da - rins ca - che sou - vent d'a - mers cha -

Ахъ! и въ платѣхъ Ман-да-ри-на какъ бѣд - някъ стра-до - ю  
 Ah! l'ha - bit des Man - da - rin ca - che sou - vent d'a - mers cha -

*a tempo*

онъ. Безъ род-ныхъ дру - зей. безъ сы - на  
 - grins. Pas d'a - mis et pas d'en - fant.. doit - il

я. Безъ род - ныхъ и безъ дру -  
 - grins. Sans a - mis et sans en - fant hé -

жизнь о-кончить о - суз-день Какъ бѣднякъ страда - етъ онъ.  
 donc ain - si fi - nir ses jours? Ses souffran - ces font pi - tié.

зѣй жизнь о - кон-чит - ся мо - я.  
 las! > dois je ain - si fi - nir mes jours!

Какъ бѣднякъ стра-да-етъ онъ.  
ses souf-fran - ces font pi - tié.

Да! и въ платъѣ Ман-да-ри-на  
Sous l'ha - bit du Man - da - rin se

Ахъ! и въ платъѣ Ман-да-ри-на  
Sous l'ha - bit du Man - da - rin se

*f*

какъ бѣднякъ стра - да - - - - - етъ, какъ бѣд-някъ стра -  
sa - che tant de rei - - - - - ne, ses souf-fran - ces

какъ бѣднякъ стра - да - ю я и въ платъѣ Ман - да - ри - на стра -  
sa - che le chag - rin, oui, sous l'ha - bit du Man - da - rin je suis

да - етъ онъ.  
font pi - tié.

да - ю я.  
bien mal-heu - reux!

Зинзингу.

Ваше сіяніе! приказывайте! Мы вѣдь народъ такой . . . продувной. Все умѣемъ, все можемъ. Особенно для такихъ великихъ особъ, какъ ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я прѣхалъ сюда, любезнѣйшій, чтобы отыскать моего сына. Такъ ты хоть тресни, а подай мнѣ его сюда! Я узналъ отъ самыхъ вѣрныхъ людей, что сынъ мой долженъ быть здѣсь, въ этомъ городѣ, и что онъ служитъ у одного богатаго трактирщика.

Зинзингу.

Какъ-же вы это узнали, ваше сіяніе?

Кау-Цингъ.

Слушай. Я спущу до тебя. Чувствуй, ты, что я спущу до тебя?

Зинзингу.

Чувствую, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я тебѣ расскажу всю мою печальную исторію. Это поможетъ тебѣ отыскать моего сына. Но, предупреждаю, если ты мнѣ его не найдешь, я вѣсно отрубить тебѣ голову.

Зинзингу.

Слушаю, ваше сіяніе. На что-же и головы наши сдѣланы, какъ не для того, чтобы потѣшать мандариновъ?

Кау-Цингъ.

Если-же мой сынъ будетъ отысканъ, я тебя такъ награжу, какъ ты и не думаешь.

Зинзингу.

Какъ-же? ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Есть у тебя жена?

Зинзингу.

Нѣтъ, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Сестра? . . .

Зинзингу.

И сестры нѣтъ.

Кау-Цингъ.

Дочь, наконецъ?

Зинзингу.

Дочь!—есть дочь, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Такъ вотъ тебѣ моя награда; я твою дочь возьму въ наложницы моему сыну.

Зинзингу.

Но ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взялъ я въ жены прехорошенькую китаяночку. Я любилъ ее и мы жили счастливо. Отъ нея я имѣлъ сына. Въ это время богдыханъ проѣзжалъ мимо нашего города, и я, чтобы показать ему свое усердіе, первый бросился подъ ноги его, когда онъ сошелъ съ носилокъ. Богдыханъ прошелся по мнѣ, и видя мое усердіе, въ награду приказалъ мнѣ жениться на одной изъ своихъ отставныхъ любовницъ. Новая жена за что-то возненавидѣла мою милую Чешун-чу и ея сына, и я долженъ былъ выбирать одно: или быть повѣшаннымъ или выгнать ихъ.

Zinzingou.

Excellence! ordonnez! nous sommes de fines mouches! Nous savons tout, nous arrangeons tout. Surtout quand il s'agit de personnages considérables comme Votre Excellence.

Le Mandarin.

Je suis venu ici, mon très cher, pour chercher mon fils. Crève à la peine s'il le faut, mais rends moi mon fils. J'ai appris par des gens très sûrs, qu'il doit être quelque part par ici, dans cette ville, et même qu'il est domestique dans une grande hôtellerie.

Zinzingou.

Comment avez-vous appris cela, Excellence?

Le Mandarin.

Ecoute: Je consens à m'abaisser jusqu'à ton niveau. Sens-tu bien que je m'abaisse jusqu'à toi?

Zinzingou.

Je le sens, Excellence.

Le Mandarin.

Je vais donc te raconter ma lamentable histoire. Cela t'aidera à chercher mon fils. Seulement je te préviens que si tu ne le retrouves pas, je te ferai couper la tête.

Zinzingou.

J'entends, Excellence. A quoi nos têtes seraient-elles bonnes, si ce n'est à être coupées pour le service des Mandarins!

Le Mandarin.

Si tu retrouves mon fils, tu recevras une récompense comme tu n'en as jamais rêvée.

Zinzingou.

Comment, vraiment, Excellence?

Le Mandarin.

Oui. As-tu une femme?

Zinzingou.

Non, Excellence.

Le Mandarin.

Une soeur?

Zinzingou.

Pas davantage.

Le Mandarin.

Une fille, enfin?

Zinzingou.

Une fille? oui, Excellence, j'ai une fille.

Le Landarin.

Et bien, voici ma récompense; j'en ferai la maîtresse de mon fils.

Zinzingou.

Mais . . . Excellence!

Le Mandarin.

Attends un peu avant de me remercier. J'admets que la récompense est grande; maintenant, écoute. Il y a longtemps, très longtemps de ça, j'avais pris pour femme une jolie petite chinoise. Je l'aimais et nous vivions heureux ensemble. Elle me donna un fils. A cette époque le souverain du Céleste Empire vint à passer par notre ville, et pour lui prouver mon dévouement je me jetai le premier à plat ventre devant lui pour lui servir de marchepied lorsqu'il descendit de sa chaise à porteurs. Le Souverain daigna marcher sur moi, et pour récompenser mon zèle, il m'ordonna d'épouser l'une de ses maîtresses en retraite. Ma nouvelle femme prit en aversion ma chère Tche-shoun-Tcha et son fils, et je me vis forcé de choisir entre ces deux alternatives: Etre pendu — ou les chasser.

Зинзингу.

Печальная история.

Кау-Цингъ.

Я любить ее; я такъ любить ее...

Зинзингу.

Что выгнали ее изъ дому?

Кау-Цингъ.

Да. Такова была моя преданность начальству. Наконецъ умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Ея тоже уже не было на свѣтѣ. Но остался сынъ—круглый сирота и можетъ быть безъ куска хлѣба. А я, который люблю его больше всего на свѣтѣ и обладаю огромнымъ состояніемъ, я не могу ему помочь! Долго искалъ я его по всей поднебесной имперіи, какъ вдругъ въ Нанкинѣ отъ одного сторожика я узналъ, что моя любезная Чешун-ча находилась въ нашемъ городѣ, въ услуженіи у одного трактирщика, гдѣ и умерла (громко). Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу (въ сторону).

Вотъ такъ штука! А Мури только что убѣгая поклялся, что онъ съ отчаянія бросится въ рѣку.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь?

Зинзингу.

Если онъ узнаетъ, что его сынъ изъ за меня лишилъ себя жизни, я погибъ... Что мнѣ дѣлать? что дѣлать? Ба, достать ему какого нибудь подставнаго.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь? Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу.

Ваше сіяніе! Я его знаю.

Кау-Цингъ.

Гдѣ онъ? Скажи, ради неба!

Зинзингу.

Я, ваше сіяніе!

Кау-Цингъ.

Ты! ты! Такъ ты зналъ мою Чешун-чу? У тебя живетъ мой Мури? Гдѣ-же мой сынъ?

Зинзингу.

Простите, ваше сіяніе, онъ на время отлучился за городъ, но какъ только онъ вернется, я сейчасъ же приведу его къ вамъ.

Кау-Цингъ.

Нѣтъ, сейчасъ иди за нимъ, отыщи его самъ!

Zinzingou.

Quelle lamentable histoire!

Le Mandarin.

Je l'aimais! je l'aimais à un tel point...

Zinzingou.

Que vous l'avez chassée.

Le Mandarin.

Oui, j'ai toujours été un fonctionnaire exemplaire. Enfin ma nouvelle femme vint à mourir, et je me mis de suite à la recherche de la précédente. Elle aussi n'était plus de ce monde. Mais il me restait un fils — un pauvre orphelin n'ayant peut-être pas de quoi manger un morceau de pain. Et moi qui l'aime plus que tout au monde, et qui possède des biens immenses, je ne peux pas lui venir en aide! Longtemps je l'ai cherché en vain dans tout le Céleste Empire, lorsque tout à coup, à Nankin, j'appris par un agent de police que ma bien aimée Tche-shoun-Tcha se trouvait dans notre ville en service chez un aubergiste, et qu'elle y était morte; (sévèrement) tu dois connaître cet aubergiste là?

Zinzingou (à part).

Ah diable! — Et voilà Mouriqui vient de se sauver en jurant de se jeter à l'eau.

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes?

Zinzingou.

S'il apprend que c'est à cause de moi que son fils a mis fin à ses jours, je suis perdu. — Que faire! — que faire! — Bah! nous lui trouverons un remplaçant:

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes? ... tu dois le connaître, cet aubergiste.

Zinzingou.

Excellence, je le connais.

Le Mandarin.

Où est-il? dis le donc, au nom du ciel!

Zinzingou.

C'est moi, Excellence.

Le Mandarin.

Toi! Toi! tu aurais connu ma Tche-shoun-Tcha, Mouriqui serait ici! mon fils?

Zinzingou.

Excusez, Excellence; en ce moment je l'ai envoyé faire une commission hors de la ville, mais aussitôt qu'il sera rentré, je vous l'amènerai.

Le Mandarin.

Non, cours, rattrappe le toi même et ramène le.

## № 7. АРІЯ.

## № 7. Air.

Moderato.

Мандаринъ.  
Le Mandarin.

Мой у - дѣль, у - дѣль жес -  
Mon des - tin est la - men -

то - кій, самъ ты дол - женъ по - ни - мать:  
- ta - ble, mê - me toi tu le com - prends:

дрыхлый, ста - рый о - ди -  
je suis seul et l'âge impla -

но - кій. дол - женъ я свой вѣкъ кон - чать.  
- sa - ble va m'at - tein - dre tris - te - ment.

Дай - же сы - на  
Que le ciel clé -

мнѣ ско - рѣ - е. дай при - ять е - го кѣ гру - ду.  
- ment m'en - ten - de! Sil me rend mon cher en - fant,

*mf.*

бу - - детъ жизнь мо - - я свѣт - лѣ - е бу - детъ сча - - с - - т - -  
 ma dou - leur se - - ra moins gran - de, je n'au - rai plus

*mf*

*p.*

впе - ре - ди. Въ сы - - нѣхъ всѣхъ мо - и же - ланъ - я.  
 de tour-ment! De mon fils mon â - me est plei - ne,

*p*

*mf.*

въ немъ вся ра - достъ для ме - ня и прой - дутъ мо  
 de lui seul vient mon bon - heur; s'il re - vient les

*mf*

и стра - данъ - я, шо - ва ве - сѣтъ бу - ду я  
 jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon cœur,

*f.* *riten.*

И прой-дутъ мо - и стра-данъ - я. сно - ва счастливъ бы - ду  
 s'il re - vient les jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

*mf* *riten.*

**Più mosso.**

*f.*

я. Такъ сту-пай сно - рѣй. мнѣ на - до  
 cœur. Cher - che le je vais l'at - ten - dre;

*p* *cre*

ви - дѣть сы - на мо - е го.  
 par pi - tié ra - mè - ne le,

*scen* *do*

онъ мнѣ счас - тье. жизнь. от - ра - да.  
 c'est mon seul es - poir au mon - de

*f* *cre*



дай qu'il об - нять me tar - ско - рѣй de e - ro voir.  
*scen do ff*

Tempo I.

дай - - же сы - на мнѣ ско - рѣ - е, дай при-ять е -  
 Que le ciel clé - ment m'en - ten - de! S'il me rend mon  
*p*

го кѣ гру - ди, бу - детъ жизнь мо - я свѣт - лѣ - е,  
 cher en - fant, ma dou - leur se - ra moins gran - de,  
*mf*

бу-детъ счас - - тѣе впе-ре-ди. Въ сы - кѣ вѣх мо -  
 je n'au - rai plus de tour-ment. De mon fils mon  
*pp*

и же - лань - я, въ немъ вся ра - дость для ме - ня  
 âme est plei - ne, de lui seul vient mon bon - heur,

и пройдутъ мо - и стра-данъ - я. чо - ва ве-сель бу - ду  
 s'il re - vient les jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

я, и пройдутъ мо - и стра-данъ - я.  
 cœur, s'il re - vient les jours de pei - ne

чо - ва ве-сель бу - ду я. Такъ сту-пай ско -  
 s'ef - fa - ce - ront de mon cœur. Cher - che le je

*riten.* **Più mosso.** *riten.* *p*

рѣи - - - - - на - - - - - до ви - - - - - дѣть сы - - - - - на  
 vais lat - ten - - dre par pi - tié ra -

*cre* *scen*

мо - - - - - го. онъ мнѣ е - - - - - те.  
 - mè - - - - - ne le. C'est mon seul es -

*do* *f* *ff*

жизнь. от - ра - - - да: дай об - нять е - - - рѣи е -  
 - poir au mon - - de: le re - voir èt l'em - bras -

*ff* *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. L'aubergiste.  
 Приш - ло е - го сей - часъ.  
 Je le re - trou - ve - rai.

го. - ser!

## № 8. ДУЭТЪ И ТРИО.

## № 8. Duo et Trio.

Allegretto maestoso.

*mf*Мандаринъ.  
Le Mandarin.

Испит - ми - те - же, мо - е бла - го - да - рень -  
So - yez bé - nis, dieux tout puis - sants, pour yo -

*p*

- - e, вы Бо - ги шед - ры - е. Для насъ ве - ли - ко  
- - tre bon - té su - pré - me; je re - ver - vai bien -

ва - ме чие - хо - ж - день - е, мо - лит - вы грѣш - ны -  
- tôt le fils - que j'ai - me. Si vous dai - gnez ré -

*p*

ю мо - ю вы ис - пы - та - ли, вы вновь миѣ  
- pon - dre au cri de ma pri - è - re, vous con so -

*ad libitum.* **p**

сы - на - да - ро - ба - ли. Но но - но, за - мо -  
-lez le cœur d'un père Qu'en - tends - je, tai - sons

*ad libitum.*

*a tempo* **mf**

ЧИМЪ: сю - да, я ви - жу, кто то вхо - дитъ. Ахъ! не сынъ - ли,  
nous... mais oui, des pas qui se rap - pro - chent. Ah! se - rait - ce

**p** *a tempo* **p**

*ad libitum* **f**

вновь со мной, те - перь и на всег - да. Онъ вър - но, на ме -  
lui dé - ja! mon fils, mon cher en - fant! ah cer - tes! j'en suis

*ad libitum*

**ff**

ня пред - чув - стві - е ние хо - - дитъ.  
sur! mon à - me le de - vi - - ne!

**ff** **pp**

Allegro non troppo.

*mf*

Кто ты, за  
Dis donc! dis

*pp*

мурн. Mourì.

*mf*

Ахъ, я пришелъ сю - да прос-тить - ся  
Ah! je ve - nais re - voir en - co - re

чѣмъ сю-да при-шелъ?  
vi - te qui es - tu?

прос-тить-ся съ той, въ ко - то - рой я на - шелъ лю - бовь и  
cel - le que j'ai - me et dont un sort fu - nes - te me se -

счасть-е.  
- ра - ге.  
МАНДАРИНЪ. *mf* le Mandarin.

Я не мо -  
Ah! je ne

Прос-тить-ся? за - чѣмъ?  
Et qu'est ce? pour - quoi?

*p*

*Andantino.*

*pp*

гу здѣсь о - ста - вать - ся. Изъ до - му выг - на - ли ме - ня и по чу -  
 puis res - ter i - ci, de cet - te mai - son l'on me ban - nit; il faut er -

жимъ до - мамъ сви - тать - ся от - ны - - нѣ до. Женъ бу - ду -  
 - rer à l'a - ven - tu - re, bien loin de ceux qui mont ai -

я. *f* Мнѣ безъ люб - ви не - жить на свѣ - тѣ и я рѣ -  
 - mé. Mais sans a - mour je ne puis vi - vre, mon tris - te

*pp*

шла - ся у - ме - рѣть. *mf*  
 sort va pren - dre fin.  
 МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

За - чѣмъ все ви - дѣть въ чер - номъ цвѣ - тѣ, из - во.ль - на  
 Mais l'a - ve - nir peut te sou - ri - re, tes pei - nes

*p*

*f*

ЗНАТЬ НИ-КОГ - ДА ВЫ НЕ ЛЮ - БИ-ЛИ БЫТЬ ВЪ ІЕ - ДИ  
 Vous i - gno - rez com - ment l'on ai - me, et Ye - di

ра - дост-ный мѣ - дѣть.  
 pas - se - ront en - fin.

*pp*

*p*

я те - перь влюб - ленъ. Встрѣ - во - женъ  
 seule au - ra mon cœur. Il sem - ble

Ахъ нѣтъ, мы все мо - ло - же бы - ли.  
 Je fus jeune aus - si moi - mè - me!

*mf*

ба - жет-ся и онъ. Лю - бовь не зна - етъ у - тѣ - ше -  
 vi - ve - ment *p* - му. S'il me pou - vait ve - nir en ai -

Но от - че - ро же у - тѣ - ше - ній не  
 En - fant ne fer - me pas ton cœur à l'es - pé -

*p*



*f* *p*

- ній де! КОГ - да - раз - лу - на - суз - де - на и мой у -  
 Quand l'heu - re son - ne des a - dieux à la dou -

*f* *p*

ждешь се - - - бѣ ты ни - КОГ - да? Вѣрь - ми, прой -  
 ran - ce. A nos dé - ses - poirs crois moi: le

*f* *p*

*p* *molto*

дѣлѣ, у - дѣлѣ му - че - ній, стра - да - ній жизнь мо - я пол - на, стра -  
 leur pas de re - mè - de, oui de mon à - me, l'es - pé - ran - ce

*p* *molto*

дутъ го - - - да и тво - ихъ му - че - - ній не бу -  
 temps ap - - - por - te re - mé - de; tu ver - ras

*p* *molto*

*riten.* *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

да - ній жизнь мо - я пол - на.  
 s'est en - fui - - e à tout ja - mais!

*riten.* *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

дѣлѣ мо - - - жетъ и сѣбѣ - - - да.  
 le bon - - - heur re - - - vien - - - dra!

*p*

le Mandarin.  
МАНДАРИНЪ. *mf*

Кто ты? Ton nom? пришелъ от-ку-да? et qui ta-mè-ne Траг-тир-щи-нь, что-ль, se-raît - ce l'hô - te -

мурн. Mouri. *mf*

Нѣтъ, нѣтъ, Non, non, бы-ло-бы мнѣ ху-до, ког- ne lui di-tes pas que vous

бя l'ier пришелъ? d'i-ci?

да-бы онъ уз-налъ что я пришелъ сю-да прос- m'a-vez a-per-çu; je viens pour la der-niè - re

тигся. fois. Я былъ е-го слу-гой и онъ прогналъ ме-ня. Я влю- De sa

МАНДАРИНЪ. le Mandarin. J'é-tais son ser-vi-teur; hé-las! il m'a cha-ssé.

Но от-че-го? Pour quel mo-tif? За что-же? Pour-quoi donc?

*p* *pp*

бл - ся въ кра - сот - ку дочь е - го, влю - бл - ся всей ду - шей.  
fil - le je suis é - per - du - ment é - pris pour mon mal - heur!

Такъ что-же  
Je n'y vois

*p*

тутъ дурна-го? Вѣдъ можешь ты Трак-тир-щи-ку быть зя-темъ. Ты кто та-кой?  
rien de tris-te. Et qui t'em-pê - che de - pou-ser sa fil - le? Dis, qui es-tu?

**Andantino.**  
мурн. Mouri.

Я блд-ный си-ро-та. Кто былъ о - тецъ мой, я не зна-ю,  
Je suis un or-phe-lin, je ne sais point qui fut mon pè-re,

И мать сво-ю ед-ва при-по ми-на-ю, о - на ужъ такъ давно Бо-га-ми  
je me sou-viens à pei - ne de ma mè-re, de - puis longtemps hé-las! les dieux l'ont

Mouri.  
МУРИ.



Le Mandarin.

Ciel tout puissant! plus je le contemple,  
plus je suis frappé de sa ressemblance  
avec sa mère! (à Mouri) Quel âge as-tu?

МАНД.

Небо всепальное! Чѣмъ болѣе я  
въ него вглядываюсь, тѣмъ боль-  
ше меня поражаетъ сходство...  
Сколько тебѣ лѣтъ?

Mouri.  
Vingt cinq  
ans.

МУРИ.  
Двадцать  
пять.

Le Mandarin. Mouri. — Non.  
Es tu né dans Ma mère est née à  
ce pays? Nankin, son mari  
la chassa et long-  
temps elle erra de  
МУРИ.

МАНД. Такъ, такъ... Нѣтъ, мать моя  
уроженка го-  
рода Нанкина.  
Мужъ ее



coté et d'autre jusqu' à ce qu'enfin  
elle vint s'éteindre ici prématurément.

выгнать и она долго счита-  
лась, пока наконецъ здѣсь не  
нашла безвременную кончину.

Le Mandarin.

Comment tappel-  
les tu? ton nom?

МАНД.

Какъ тебя  
зовутъ?  
Твое имя?

Mouri.

Mouri.

МУРИ.

Мурп.

Le Mandarin.

Mouri! Mouri! C'est lui c'est mon Mouri \*

МАНД.

Мурп, Мурп...

Онъ, онъ и  
есть мой Мурп.



**Allegro con moto.**



будь, за-будь — сво-и несчасть-я, не прек-ли-най ме-ня мой сынъ, при-  
-blie, ou-bli - e ton cha-grin! Ne m'en gar - de pas ran-cu - ne viens



ди ско-рѣй — въ мо-и объ-ять-я: я твой о-тецъ и Ман-да-  
sur mon cœur que je t'em-bras-se: ton pè-re c'est le man-da-

Lorsque l'exécution n'a pas lieu sur le scène on passe la prose.

\* При исполнении не на сценѣ-проза пропускается.

МУРН. Mouri.

*mf*

Y - же - ли не - бо уе - лы - ха - ло мо - лит - вы грѣши - ны -  
 Le ciel é - cou - te en - fin ma priè - re, j'a - vais be - soin de

ринъ.  
vin.

*p*

я мо-и, въ день тяж-кій мнѣ от-ца пое-ла-ло, от-  
 ton soutien. П m'a ren - du mon pè - re je l'ai pas

*ff*  
 ца мнѣ пое-ла-ло, от-ца мнѣ пое-  
 im - plo - ré en vain l'es - poir m'en - cou -

Le Mandarin.

За-будь, за-будь сво-и несчасть-я, не прок-лижай ме-  
 Ou - bliе, ou - bli - e ton cha-grin, ne m'en gar - de pas ran-

*p*  
 ла - ло. Не - бо въ тяж-кій день мнѣ от-ца пое-ла-ло,  
 - га - ge. Je l'ai re - trou - vé mon a - mi, mon pè - re.

ня мой сынъ и по-ско-рѣ-е при-ди въ мо-и объ-ять-я  
 - су - пе. Viens au plus vi - te que je t'em - bras - se, viens, mon

*f*

He - - - bo вѣтяж - кій день мѣ от - па пос - ла - - -  
 Dieu à ma pri - e - re me rend mon re - - -

и по - ско - рѣ - - е при - ди вѣ мо - и оубѣ ятъ - -  
 fils au plus vi - te que je te pres - se sur mon - -

*mf*

Meno mosso.

Ю.  
- re!

И.  
сœur.

Meno mosso.

*f*

*p*

ІЕДН. Yedi.

*mf*

Вотъ, все го - то - - во: безъ Му - ри  
 Rien d'autre à fai - re; sans Mou - ri

жѣтъ я не мо - гу, бѣ - гу. Но Бо - ги! здѣсь онъ сно - ва.  
 je ne peux plus vi - - vre! Dieux jus - tes! c'est lui - mê - me!

*f*

*p*

## МУРИ. Mourì.

*p*

Ахъ Іе - ди ми - ла - я мо - я, те - перь намъ не - че -  
 Ah! Ye - di! chè - re bien - ai - mé e, nous n'a - vons - plus

*p* *f*

го бо - ят - ся. Онъ мой о - тецъ и на - вѣг - да  
 rien à crain - dre, Voi - ci mon pè - re, il nous per - met

ІЕДИ. Yedi. *poco riten.* - - - *a tempo* *f*

Онъ вашъ  
 Vo - tre

до-ажны мы вмѣ-стѣ о - ста - вать - ся.  
 de nous ai - mer sans con - train - dre.

*poco riten.* - - - *a tempo* *f*

сынъ? онъ вашъ сынъ? Твой о - тецъ Ман-да-ринъ?  
 fils? Est ce vrai? ton pè - re est Man - da - rin?

Твой о - тецъ Ман - да - ринъ! Ман - да - ринъ!  
 mon é - rin? Pour de bon? pour de bon?

*ff*

Хоть не - редъ ва - ми я — ни ч - то ж - на. но по - про - сить поз -  
 Hé - las! je suis de rau - vre fa - mil - le, a - yez pi - tié de

*p*

*ff* *p*

воль - те вась, вы Ман - да - ринъ, вамъ все воз - мож - но со - е - ди - ни - тежъ  
 mon é - moi, ah vou - lez vous m'a - voir pour fil - le? Nul - le vous ai - me -

сно - - ва насъ.  
 - га comme moi.  
 мури. Mourri.

*mf*

О - тецъ. ты дол - женъ со - гла - сить - ся  
 Mon pè - re, qu'un a - mour si ten - dre

*f* *p*



ЖИТЬ я безъ le - ди не мо - гу. Я хо - чу на ней же - нить - ся у -  
 tou che ton cœur et ta bon - té. Don - ne la moi et fais en - ten - dre à u -

го - во - ри - те Зин - зин - гу.  
 Za - i - Zang ta vo - lon - té.  
 МАНД.  
 Le Mandarin.  
 Я такъ счаст - ливъ  
 Sois donc heu - reux,  
 mf

и мѣ - я сы - на, что все вамъ сдѣ - ла -  
 prends la pour fem - me, mes en - fants, je con - sens mais con - ve -

ю спол - на. Хо - та для сы - на Ман - да ри - на  
 - nons en, pour un man - da - rin l'a - faire est min - ce.  
 б.

АХЪ НѢТЪ,  
Mais non,

НАШ - ЛАСЬ - - БЫ ЛУЧ - - ША - - Я ЖЕ - НА.  
Nous fe - rons la no - - ce en pro - vin - ce.

*p*

АХЪ НѢТЪ!      Вы по - вѣрь - те мнѣ, въ цѣ - ломъ ми - рѣ не най - ти  
du tout!      ah dé - trom - pez vous! il n'est pas de fille au mon -

ей по - доб - ной ни од - ной.  
de plus di - gne de vous.

*mf*

По - бу - - дешь разъ - въ дру - гомъ тран -  
Un mi - nois ren - con - tré dans une autre au -

ти - - рѣ и - - съ но - - вои я - - виш - - ся же - ной.  
 - ber - - ge te fe - ra ou - bli - er cet - te jeune vier ge.

мурр. *p* Mourì.

Ты ле - ди пла - чешь? Каѣ не сты - дно.  
 Ye - di, tu pleu - res? Que c'est bê - - te!

їедї. *mf* Yedi.

За что — ме - ня такъ о - би - жать?  
 Pour - quoi — m'ou - tra - ge - t - il ain - si?

манд. *p* Le Mandarin.

Ишь ка - ка - я! Ужъ ей — ей - часъ о - би - дно.  
 Qu'elle est drô - le! un mot suf - fit pour l'offen - ser!

ИЕДИ. Yedi. *poco riten.* *a tempo*

За что такъ о - би - жать, такъ о - би - жать.  
 Pour-quoi m'ou - tra - ge-t-il? ah! quel mé - pris!

МУРИ. Mouri.

МАНД. Mon что же, за что такъ о - би - жать.  
 pè - re pour-quoi tant de mé - pris!

Le Mandarin. Пшъ ка - ка - - я ужъ ей о - би - - дно.  
 Elle est drô - - le! el - le se fa - - che!

*poco riten.* *a tempo*

ИЕДИ. Yedi. *mf*

Хотъ не - редъ ва - ми я ни - тож - на, но по - про - ситъ поз -  
 Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le. A - yez pi - tié de

МУРИ. Mouri. *pp* *f*

Я ЖИТЬ безъ ле - ди  
 Je ne puis vi - vre

*p*

во - те вась. *f*  
 mon é - moi! Вы Ман - да - ринъ, вамъ  
 Ah! vou - lez vous m'a -

не мо - гу, Вы Ман - да - ринъ, вамъ все воз - мож - но  
 sans Ye - di; vous ê - tes tout puis - sant, mon pè - re!

*mf*

*f*

всѣ — воз — мож — но, со — е — ди — ни — те — же насѣ, о — ба мы обѣ  
voir pour fil — le, vous le vo — yez nous nous aimons, tous les deux nous

Co — — — e — ди — — ни — те насѣ мы о — — ба обѣ  
Don — — nez la moi pour fem — me tous deux nous

*mf*

*p*

э — томѣ про — симѣ, со — е — ди — ни — те — же насѣ, о — ба мы обѣ  
vous pri — ons u — nis — sez nous! nous nous ai — mons, tous les deux nous

э — томѣ про — симѣ, со — — — е — ди — — ни — те насѣ, мы о — — ба обѣ  
vous pri — ons, don — nez la moi donc pour fem — me tous deux nous

*p*

*riten.*

*a tempo*

э — томѣ про — симѣ васѣ. Со — е — ди — ни — те.  
vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

э — томѣ про — симѣ васѣ. Со — е — ди — ни — те.  
vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

*f*

Le Mandarin.

*mf*

*pp*

*a tempo*

Каѣ  
Ah!

## Allegro con moto.

все у - ла - - - - - ди-лось прекрас - но, че-гожъ намъ бо - лѣ - е желать? Сю-  
 oui vrai-ment c'est à mer-veil - le, que peut on dé - si - rer de mieux. J'ai

*p*

да я въ - - - - - дилъ не най-рас - но, пришлось мнѣ сы-на здѣсь об-  
 re - trou - vé le fils que j'ai - me et je m'en vais le ren-dre heu-

*p*

ИЕДИ. Yedi. *mf*  
 МУРИ. Mouri. *mf* Все Tout у - ла - - ди-лось прек - - рас - -  
 sar - range au mieux pour mon.

Какъ все у - ла - - ди - лось прек-рас - но, че-гожъ намъ бо - лѣ-  
 Ah oui vraiment c'est à mer - veil - le, que peut on de - - si -

МАНД. le Mandarin.  
 нять.  
 reux.

*mf* *p*

- но, **Намъ** боль - ше не че - го же - лать, **Намъ**  
 bon-heur; nous ne pou - vons rien dé - si - rer nous  
 e - rer же - лать. **Какъ** все ran - y - да - ни - ни  
 de mieux? tout s'ar - ran - ge, tout s'ar -

**mf**  
**Какъ** все y - да - ни - ни  
 C'est pour le mieux que tout s'ar -

боль - ше не че - го же - лать? Лю - бить другъ дру - га бу - демъ  
 n'a - vons rien à dé - si - rer! oui, nous nous ai - me - rons l'un

лось **прев -** **рас -**  
 ran - ge au mieux! **f** c'est pour le mieux que tout s'ar -

рас - **но.** Сю - да, **сю - да** я **вз - дѣль** не нап -  
 ran - ge. Vraiment c'est pour le mieux que tout s'ar -

**p**  
 страст - но. Лю - бить другъ дру - га мы бу - демъ страст - но  
 l'au - tre. **p** Oui, nous nous ai - me - rons d'un a - mour sans bor - nes

рас - **но.** Мы лю - бить другъ дру - га бу - демъ страст - но  
 ran - ge. Nous nous ai - mons d'un a - mour sans bor - nes

рас - **но.** Приш - юсь мнѣ сы - на здѣсь об - нять, приш -  
 ran - ge. J'ai re - trou - vé mon fils u - ni - que

и жизнь счастьем — во — про — дол — жать.  
 dans le bon — heur nous vi — vrons en — sem-ble.

и — жизнь — счастьем — ли — во — про — дол — жать.  
 pour la vi — e nous se — rons heu — reux.

лось — мнѣ — сы — на здѣсь об — нять.  
 et nous res — te — rons en — sem-ble.

*mf*

## Vivace.

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но;  
 Ah vrai — ment, c'est char — mant, tout sar — ran — ge,

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но;  
 Ah vrai — ment, c'est char — mant, tout sar — ran — ge,

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но;  
 Ah vrai — ment, c'est char — mant, tout sar — ran — ge,

*f*

## Vivace.

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но; лю — бить другъ  
 tout le mon — de est con — tent, est aux an — ges, oui, pro — fi —

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но; лю — бить другъ  
 tout le mon — de est con — tent, est aux an — ges, oui, pro — fi —

Все у — ла — ди — лось такъ — прек — рас — но; сю — да я  
 tout le mon — de est con — tent, est aux an — ges, oui, pro — fi —

*f*



[illegible]

*accelerando*

ли - - - во и - - - жить счаст - ли - во про - дол -  
 tents - - - oui vi - - - vous gais et con - - - tents tou -

про - - - дол - - - жить, счаст - - - ли - - - во про - дол -  
 tents, vi - - - vous gais et con - - - tents tou -

об - - - нять, прии - - - дось мнѣ сы - на зыбь об -  
 con - - - tents vi - - - vez gais et con - - - tents tou -

*accelerando*

[illegible]

Кау-Цингъ.

Ну, пойдете-же, дѣти, въ мою комнату. Мнѣ Зинзингу обѣщаль привести сына. Я увѣренъ, что онъ что нибудь да замышляетъ. Пойдете: мы ихъ выведемъ на свѣжую воду. (Уходитъ.)

## ЯВЛЕНІЕ VI.

Зинзингу и Зай-Сангъ.

Зинзингу.

Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандаринъ такъ хочетъ увидѣть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчасъ и объясни ему, что ты его сынъ.

Зай-Сангъ.

Очень ужъ странно, хозяинъ. Я въ жизни мою никогда не разговаривалъ съ мандаринами. Ну, какъ онъ велитъ отодрать меня плетями?

Зинзингу (въ сторону).

Что за оселъ! . . . Экая досада, что я прогналъ Мури; чортъ его теперь сыщешь! Пожалуй ужъ онъ гдѣ нибудь на днѣ озера съ рыбами разговариваетъ . . . Несчастье, просто несчастье. (Зай-Сангу.) Пойми-же, что Кау-Цингъ тебѣ обрадуется, что онъ тебя станеть обнимать, ибловать . . .

Зай-Сангъ.

А потомъ что?

Зинзингу.

А потомъ ты будешь сынъ богатаго мандарина, онъ дастъ взятку ученымъ экзаменаторамъ, и ты самъ выдержишь экзаменъ на мандарина, и ты будешь мандариномъ и женишься на Яди.

Зай-Сангъ.

Силы небесныя! Сколько благополучья! Ну хозяинъ, рискну, куда ни шло! . . . Пойду объясняться съ мандариномъ. Что же мнѣ ему сказать?

Le Mandarin.

Allons, enfans, allons nous en dans ma chambre; Zinzingou a promis d'amener mon fils . . . Je suis persuadé qu'il combine une machination quelconque . . . Allons tirer tout cela un peu au clair (ils sortent).

## Scène V.

Zinzingou et Zaï-Zang.

Zinzingou.

Viens, viens, n'ai pas peur! Impossible de laisser échapper une si bonne occasion. Le vieux mandarin a une si furieuse envie de revoir son fils, qu'il est très facile de lui en faire accroire. Vas-y tout de suite et persuade lui que c'est toi qui es son fils.

Zaï-Zang.

Mais j'ai très peur, patron! Jamais de ma vie je n'ai parlé à un mandarin! Et s'il allait me faire casser les os?

Zinzingou.

Quel âne bâté! . . . C'est un vrai guignon d'avoir chassé Mouri; le voilà maintenant au diable! Pour sûr il est quelque part au fond du lac, occupé à faire la causette avec les poissons. C'est du guignon! du pur guignon! (à Zaï-Zang) Mais comprends donc que le mandarin sera enchanté de te voir, il va te serrer dans ses bras, t'embrasser! . . .

Zaï-Zang.

Et puis après?

Zinzingou.

Et puis après tu seras le fils d'un riche mandarin, il graissera la patte à tes examinateurs, tu passeras ton examen de mandarin haut la main, tu deviendras toi même Mandarin, et tu épouseras Yedi.

Zaï-Zang.

Puissances du Ciel! Quel déluge de bénédictions! Allons, patron, je me risque, au petit bonheur! . . . Je vais me présenter au Mandarin. Mais que vais-je donc lui dire?

## № 9. РОМАНСЪ.

## № 9. Romance.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

Andantino.

*p*

1. Ска-жи е - му что съ ма-терь-ю ски-  
Ска жи е - му какъ мно - го ты мо -  
Ra - con - te lui qu'er - rant dans ton en -  
Ra - con - te lui tes fer - ven - tes pri -

*p**mf*

тал - ся Ты вью - но - сти сво - ей, При - шель сю - да и на - вст - да ое -  
лил - ся Веѣмъ на - шимъ бо - жествамъ Чтобъ вѣкъ е - го по - бо - лѣ - е прод -  
- fan - ce а - vec ta mè - re tu vins i - ci et fis ta ré - si -  
- è - res aux Dieux com - pa - tis - sants pour qu'ils pro - lon - gent les jours de ton

*p**f con anima*

тал - ся Въ гос - тин - ни - цѣ мо - ей. Ска - жи е -  
лил - ся На честь и сла - ву намъ. Ска - жи е -  
- den - ce de mon hô - tel - le - rie. Ra - con - te  
pè - re, pour lui, pour son en - fant. Ra - con - te

*mf*

*riten.*

му что серд - це ждетъ сви дань - - я Съ тво - имъ род -  
 му что бѣд - ны э - ти платъ - - я, Что ты жи -  
 lui qu'a re - trou - ver ton pè - - re ton âme as -  
 lui en mon - trant ta dé - fro - - que com - bien ton

*f* *riten.*

*pp* *a tempo*

нымъ от - цомъ... И о - пи - ши, какъ мо - жешь, всѣ стра -  
 вѣшь тру - домъ... И на - ко - нецъ па - ди вѣе - го объ -  
 pi - re dis lui com - bien ton sort est mi - sé -  
 sort est tris - te et pour fi - nir il faut à l'im - pro -

*pp* *a tempo*

*f* *ff* *ten.*

данъ - я, о - пи - ши всѣ стра - данъ - - я Быть  
 ятъ - я, на - ко - нецъ па - ди вѣе - ятъ - - я *mf* И  
 - га - ble et qu'à tout ja - mais tu ne se - ras *mf* И  
 - vis - te lui sau - ter au cou et l'em - - bras-ser qu'un  
 en

*p* *f*

*riten.* 1. *a tempo* *p* 2. *f*

вѣч - - но бо - бы - - лемъ... - цомъ.  
 на - - зо - ви от - - - - -  
 pau - - vre dia - - - - - ble.  
 l'ap - - pe - lant: mon vieux.

*riten.* 1. *a tempo* *p* 2. *p* *pp*

Зай-Сангъ.

Только-то! О, это ничего не значить. Вы увидите, какъ я это сироворю.

Зинзингу.

Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Сангъ.

Зай-Сангъ (радостно).

Понимаю, вполне понимаю . . . Куда-жъ къ нему идти?

Зинзингу.

Останься здѣсь. Онъ вѣрно самъ сюда придетъ. Я тебя оставлю одного. (Иходитъ.)

## ЯВЛЕНИЕ VII.

Зай-Сангъ, потомъ Кау-Цингъ.

Зай-Сангъ.

Ай, ай, ай! . . . Какое счастье привалило. Я буду богатый мандаринъ и Еди моя жена . . . Покажемъ себя тогда (Кау-Цингъ входитъ.) Милостивый государь, господинъ мандаринъ! Я долго скитался съ моей матерью и наконецъ навсегда остался здѣсь; съ истеричнымъ жду свиданья съ отцемъ моимъ, потому что странно быть бобылемъ. Я страдалъ, ахъ какъ я страдалъ, какъ я страдалъ, какъ я страдалъ!! Я молился всѣмъ дунямъ предковъ, молился чтобы они продлили дни моего родителя. потому что онъ славный мандаринъ. Посмотрите, г-нъ мандаринъ! Вѣдь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудомъ добылъ (бросаясь на шею Кау-Цинга). Отецъ мой, отецъ (въ сторону)! Кажется все сказали!

Кау-Цингъ.

Такъ это тебя прислать Зинзингу, такъ ты мой сынъ! О! Какъ я счастливъ! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездѣтнымъ.

Зай-Сангъ (обнимая его, въ сторону).

Повѣрилъ, право повѣрилъ, глупый старичишка.

Кау-Цингъ.

Какъ ты постарѣлъ; весь въ морщинахъ!

Зай-Сангъ.

Это отъ страданій.

Кау-Цингъ.

Бѣдный мой Мури!

Зай-Сангъ.

Зай! . . . Мури! да Мури!

Кау-Цингъ.

Отчего-же Зай?

Зай-Сангъ.

Это потомъ прибавилось. Зай по гречески значить страдалецъ.

Кау-Цингъ.

Какой ты образованный!

Зай-Сангъ (въ сторону).

И этому повѣрилъ. — да онъ просто олухъ.

Кау-Цингъ.

О какъ я счастливъ, что ты снова со мной, мой сынъ! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мнѣ такъ необходима теперь, когда я въ немилости.

Зай-Сангъ.

Что-о-о?

Заï-Zang.

Et voilà! Mais ce n'est rien du tout, c'est simple comme bonjour! Vous verrez comme je vais m'en tirer. —

Zinzingou.

Mais n'oublie pas que pour le moment tu es Mourî; dis bien que tu t'appelles Mourî, et non Zaï-Zang.

Zaï-Zang (gaiement).

Je comprends parfaitement . . . où faut-il aller le trouver?

Zinzingou.

Reste tout bonnement ici. Il viendra probablement de lui même. Je te laisse seul. (il sort).

## Scène VI.

Zaï-Zang — puis le Mandarin.

Zaï-Zang.

Oh la là! quelle chance! je vais devenir un riche mandarin! Yedi sera ma femme! Aurons nous assez de chic! nous épaterons tout le monde! (Entre le Mandarin) (Il parle vite comme s'il récitait une leçon en comptant chaque phrase sur ses doigts). Monseigneur! Monsieur le Mandarin! J'ai erré pendant bien longtemps avec ma mère, et à la fin, je me suis fixé ici pour toujours; c'est avec impatience que j'attends le moment de revoir mon père, parceque sans cela je crains fort de rester toute ma vie un pauvre diable! J'ai souffert!! ah que j'ai donc souffert! Mais que j'ai donc souffert! ah cristi! que j'ai donc souffert! — J'ai invoqué tous nos dieux pour qu'ils prolongent les jours de mon père, car il paraît que c'est un puissant Mandarin . . . Voyez donc, Monsieur le Mandarin, mes habits, comme ils sont affreux! et ils ne sont ainsi que parceque je suis obligé de les gagner à la sueur de mon front (il se pend au cou du mandarin) mon Père, mon Père! (à part) il me semble bien avoir tout dit.

Le Mandarin.

C'est Zinzingou qui t'envoie ici? — C'est donc toi qui es mon fils! Ah que je suis heureux! Viens que je t'embrasse! Je ne mourrai donc pas sans famille!

Zaï-Zang l'embrassant (à part).

Il le croit vraiment! il le croit, la vieille ganache!

Le Mandarin.

Comme tu as vieilli! tu es tout ridé!

Zaï-Zang.

C'est à force de souffrir.

Le Mandarin.

Mon pauvre Mourî!

Zaï-Zang.

Zaï!! — non, non, Mourî, Mourî!

Le Mandarin.

Pourquoi Zaï?

Zaï-Zang.

C'est un nom qu'on a ajouté après — Zaï, en grec, ça veut dire „malheureux“.

Le Mandarin.

Comme tu es savant!

Zaï-Zang.

Je crois bien! — (à part) Il a encore avalé ça! triple ganache!

Le Mandarin.

Ah que je suis heureux de t'avoir enfin retrouvé, mon fils! — Maintenant j'ai un appui, un soutien pour ma vieillesse. Il m'est d'autant plus nécessaire que je suis tombé en disgrâce.

Zaï-Zang.

Hein?

Кау-Цингъ.

Да, другъ, отъ тебя ничего не скрою. У меня отнято все мое имѣнье, и я въ немилости.

Зай-Сангъ (пораженный).

Какъ?! все имѣнье?

Кау-Цингъ.

Да, все имѣнье, такъ что теперь я бѣдный всякаго нищаго. Но ты будешь трудиться. Мури... трудитесь, чтобы прокормить отца?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, г. мандаринъ!... стара штука. Онъ въ немилости, да я же еще трудюсь, чтобы прокормить его, — жирно будетъ г-нъ мандаринъ.

Кау-Цингъ.

Такъ-то ты говоришь съ отцемъ?

Зай-Сангъ.

Да кто-же вамъ сказалъ, что я вашъ сынъ? Я Зай-Сангъ... вольный слугитель. А сынъ вашъ выгнанъ изъ этого дома и вѣрно теперь или съ камнемъ на шеѣ въ воду брося, или повѣсился на какойнибудь осинѣ.

Кау-Цингъ.

Такъ ты не мой сынъ!

Зай-Сангъ.

Разумѣется.

Кау-Цингъ (грозно).

Какъ-же ты смѣлъ назваться моимъ сыномъ! Да знаешь-ли ты, что по закону слѣдуетъ тебя колотить палкой по головѣ, пока она не сожмется на три пальца?

Зай-Сангъ.

Ай небо, мое небо! Что я надѣлалъ? У меня голова такая твердая, что ее хоть часъ колоти, она и на полъ-пальца не сожмется. Что-же мнѣ дѣлать? я умру подъ ударами палки.

Кау-Цингъ.

И за дѣло.

Зай-Сангъ (отчаянно).

Неужели это правда? Ахъ, проклятый Зинзингу, это онъ меня подвелъ (падая передъ Кау-Цингомъ). Сжальтесь, ваше сіяніе!... будьте милостивы, это все проклятый трактирщикъ. Я совсѣмъ глупъ, и безъ него этогобы не выдумалъ. Попадите меня.

Кау-Цингъ.

Хорошо, я тебя прощу, — только съ условіемъ отказаться отъ Иди.

Зай-Сангъ.

Да какъ-же, если...

Кау-Цингъ (перебивая).

Ну такъ я велю тебя сейчасъ колотить.

Зай-Сангъ.

Да нѣтъ-же, нѣтъ, погодите! Вотъ тебѣ и десятилѣтняя служба, вотъ тебѣ и контрактъ!!

Кау-Цингъ.

Ну что-же? Все еще не можешь рѣшиться?

Зай-Сангъ.

Какъ не рѣшиться?... Изъ подъ палки и дуну свою продашь, не только что невѣсту...

Кау-Цингъ.

Давно-бы такъ.

Le Mandarin.

Oui, mon ami, je ne veux rien te cacher, on a saisi tous mes biens et je suis en disgrâce.

Zaï-Zang (consterné).

Comment! on a saisi tous vos biens?

Le Mandarin.

Oui et voici pourquoi: un beau jour l'éléphant que je montais s'est oublié au point de satisfaire un besoin naturel en présence de notre éblouissant souverain: de là, confiscation, et me voilà plus pauvre que le premier scribe venu. Mais tu te donneras de la peine, Mouri... tu te donneras de la peine pour nourrir ton vieux père?

Zaï-Zang.

Non! monsieur le Mandarin! turlututu, chapeau pointu. Il est en disgrâce et ce serait à moi de le nourrir. Je la trouve mauvaise, monsieur le Mandarin!

Le Mandarin.

Et c'est ainsi que tu parles à ton père?

Zaï-Zang.

Et qui diable vous dit que je suis votre fils? Je suis Zaï-Zang, serviteur libre de l'aubergiste. Votre fils a été chassé de cette maison, et probablement en ce moment même il est au fond de l'eau avec une pierre au cou, ou il se balance, pendu à un arbre quelconque.

Le Mandarin.

Ainsi donc tu n'es pas mon fils?

Zaï-Zang.

Bien sûr que je ne le suis pas.

Le Mandarin (terrible).

Comment! tu as osé te faire passer pour mon fils? Mais sais-tu bien que d'après la loi j'ai le droit de te faire rosser de coups de bâton sur la tête jusqu'à ce qu'elle ait trois doigts d'épaisseur de moins.

Zaï-Zang.

Ah Dieu du ciel! qu'est ce que j'ai fait! Ma tête est si dure qu'on aurait beau cogner dessus pendant une heure, on ne la ferait pas diminuer d'un demi-ponce. Qu'est ce que je vais devenir! on va me faire périr à coups de bâton.

Le Mandarin.

Et ce sera fort bien fait.

Zaï-Zang (au désespoir).

Ah ce n'est pas possible! Ah le maudit Zinzingou, voilà où il m'a conduit! (tombant aux pieds du Mandarin) Ayez pitié de moi, Excellence! Soyez miséricordieux! tout cela vient de ce satané aubergiste! Je suis un imbécile, et sans lui je n'aurais jamais inventé cela. — Faites moi grâce!!

Le Mandarin.

C'est bon, je te pardonne, seulement à une condition, c'est que tu renonceras à Yedi.

Zaï-Zang.

Où mais comment, si...

Le Mandarin (l'interrompant).

Alors je vais te faire rosser.

Zaï-Zang.

Mais non, mais non, attendez donc! C'est bien la peine d'avoir été domestique pendant dix ans, c'est bien la peine d'avoir un contrat!

Le Mandarin.

Et bien quoi? tu ne peux pas te décider?

Zaï-Zang.

Comment ne pas me décider! En présence des coups de bâton, on vendrait non seulement sa fiancée, mais son âme aussi.

Le Mandarin.

A la bonne heure!

## № 10. КВИНТЕТЪ.

## № 10. Quintette.

Allegro maestoso.

Иди.  
Yedi.Мури.  
Mouri.Мандаринъ.  
le Mandarin.Сю - рѣй, сю - да. сю - рѣй!  
Vous tous ve-nez i - ci!Трактирщикъ.  
l'Aubergiste.Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.*dolente*Ахъ Му - ри, ахъ зло -  
Ah Mou - ri! le co -

Allegro maestoso.

Вотъ онъ здѣсь. сынъ ман-да - ри - на, и я те - перь про-шу те -  
Le voi - là mon fils u - ni - que! Et main-te - nant je te par -дѣй.  
-quin!

бн, дочь, Зинзин - гу, же-но-ю сы - на. же - ла - ю сдѣ-лать - я.  
 - donne Zin - zin - gou si tu m'ac - cor - des ta fil - le pour Mou - ri.

ТРАПНИЦА. l'Aubergiste.

*mf* Но я ужъ прежде о - бѣ-щал - ся Зай - Сан - гу дочь мо - ю от-дать...  
 Mais j'ai dé - ja pro - mis sa main à Zaï - Zang, c'est un con - trat pas - sé.

*p*

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

*f* Зай-Сангъ отъ ле - ди от - ка - зал - ся. Из - воль от-казъ свой пов - то -  
 A cet honneur Za - i re - non - ce, il va le ré - pé - ter i -

*mf*

Zaï-Zang.

Oui, j'ai renoncé... tu m'as trompé, maudit aubergiste... Le voilà mon contrat, déchirez le - mettez moi en pièces aussi - oh ciel! Où est ta justice! -

ЗАЙ - САНГЪ.

Да... я отказался... Ты меня подвелъ проклятый хозяинъ... На-те вамъ мой контрактъ, рвите его, рвите меня на части... О небо! Гдѣ же твоя справедливость!?

рить.  
 - ci.

*f*

*p*



И тѣтъ Я дол-женъ со-гла - ситъ - ся, за Му - - ри  
He - las! il faut qu'on se ré - si - - gne, à Mou - - ri

*p*

Je - ди вы - да - ю. Же-нить. КОЛЬ хо - чешь  
je la don - ne - rai. Mou - ri, si el - le

ты же-нить-ся, ВОЗЬ - МИ на вѣ - ки дочь мо - ю.  
t'en croit di - gne, al - lons, prends la, n'en par - lons plus?

ІЕДИ. Yedi.

Всѣ не - пол - ни - лись же - ланъ - я, бу - - ду  
Mes rê - ves vont donc s'ac - com - plir, je

МУРИ. Mourî.

Всѣ не - - пол - - ни - - лись мо - и же -  
Mes rê - - ves donc s'ac - com - plis - -

*pp*

я тво - я. Счас - - тье ждетъ ме - ня вмѣ - - стѣ  
suis à toi. Nous se - rons heu - reux en mé -

лань - - я. Вмѣ - - стѣ съ те - ди счас - - тье  
- sent en - - fin. Nous se - rons heu - reux en mé -

съ Му-ри, счас - тье ждетъ ме - ня вмѣ - стѣ съ Му-ри, счас - : тье  
- на - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - - nis, u -

ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ съ те - ди счас - тье ждетъ ме - ня,  
- на - ge, nous se - - rons u - nis, en - fin nous se - rons

ждетъ нав-сег - да.  
- nis à ja - mais.

ждетъ нав-сег - да.  
u - nis tou - jours.  
МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Те - перь съсе - мьей я бу - - ду  
Je re - trouve u - ne fa -

CHO - va, и мнѣ - но жизнь о - кон - чу я: мнѣ  
- mil - le, mes vieux jours se - ront con - so - lés, car

от - да - ли сы - на. род на го сы  
je te re - trou - ve, mon fils u - ni -

**ІЕДИ. Yedi.**  
Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - детъ бла - женст - во.  
Tou - te ma vi - e dé - sor mais se - ra di - vi - ne

на.  
- que!

**Poco meno mosso.**  
**мурі. Mourì.**  
Вся жизнь мо - я те - перь бу - детъ од - нимъ лишь бла -  
Tou - te ma vi - e se - ra ploi - ne du - ne joi - e sans pa -

**ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.**  
**МАНДАРИНЪ. le Mandarin.**

**Poco meno mosso.**

Tempo I.  
ИДИ. Yedi.

*p*

Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е, блаженст-во бу-детъ  
 Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se, Un sort si doux ren -

женствомъ. Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е, блаженст-во  
 - reil - le! Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se et no - tre

би - те же другъ дру - га ен - вѣч - но, а ес - ли бу - де -  
 votre a - mour mes chers en - fants res - te à ja - mais pur

перъ съ се - мей я бу - ду сно - ва и мир - но жизнь о -  
 main - te - nant je suis con - tent je vais vivre heu - reux et

*p* Tempo I.

вѣч - но для ме-ня. Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е.  
 drait - les dieux ja - lous; tou - tes nos souf - fran - - ces ont pas - sé je pen - - se,

бу - детъ для ме - ня: жизнь о-ча-ро-вань - е. жизнь о-ча-ро-  
 sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf - fran - ces ont pas - sé je

те лю - бить. и я го - товъ чис - то - сер - деч - но всю  
 et char - mant, mon cœur par - ta - ge vos dé - li - ces les

фон - чу я. мнѣ сы - на от - да - ли ро - да - го. какъ  
 bien tran - quil - le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un -

блаженст-во бу - деть вѣч - но для ме-ня. блаженст-во бу - деть вѣч - но  
un sort si doux ren-drait les dieux ja-loux, Un sort si doux ren-drait les

ванъ - е, блаженст-во бу - деть для ме - ня. бла-женст - во бу - деть  
ren - se et no - tre sort se - ra bien doux et no - tre sort se -

ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить и я го - товъ чи - сто - сер -  
dieux nous ont é - té pro - pi - ces. Je par - ta - ge vos dé -

ра - дость иск - рен - на мо - я. мнѣ сы - на от - да - ли род -  
fils et u - ne bel - le fil - le. Quel bon - heur, je suis con -

для ме-ня; бу - - - деть бла - женст - во вѣч - но для ме - ня.  
dieux ja-loux; un sort si doux ren-drait les dieux ja-loux.

для ме - ня, бла - женст - во бу-деть для ме - ня, для ме - ня.  
- ra bien doux, si doux qu'il ren-drait les dieux mé - me ja-loux.

дѣ - но всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить.  
- li - ces, vo - - - tre bon - heur me rend heu - - reux.

на - го. Какъ ра-дость иск - рен - на, какъ ра-дость иск-рен-на мо - я.  
- tent, je vais é - tre bien heu - reux a - vec nos deux a - mou - reux.

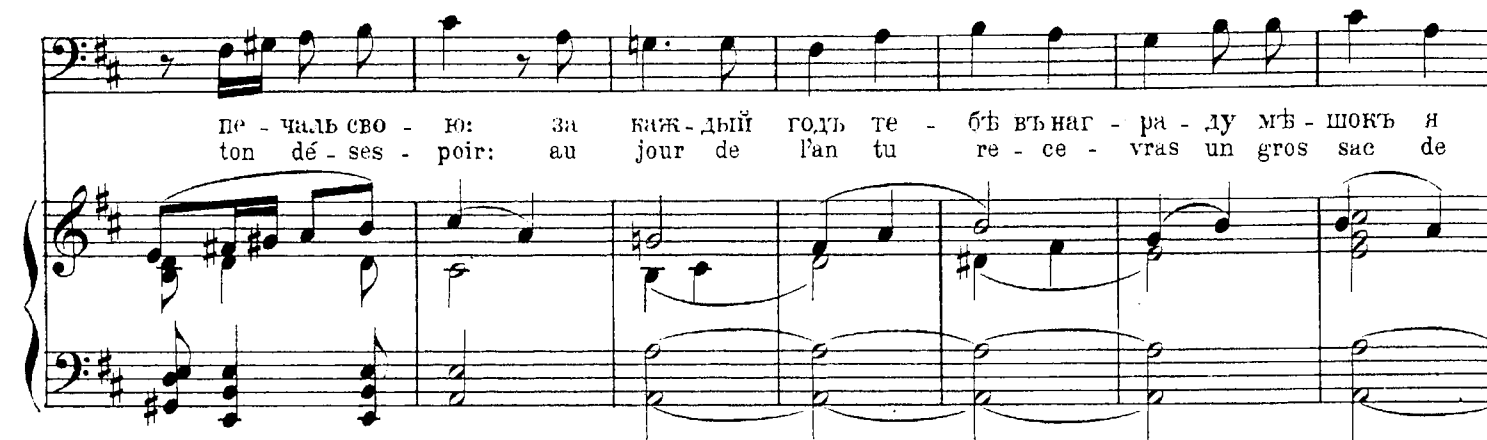
Zai-Zang. Combien j'ai été bête de le servir pendant dix ans!

ЗАЙ-САНГЪ.

Какимъ-же я глупцомъ десять лѣтъ служилъ, служилъ и для чего?



МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

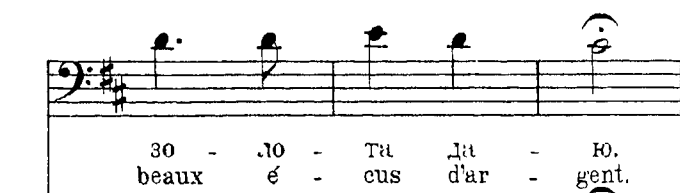


Zai-Zang.

Alors si c'est ainsi, vive le Mandarin! Je me trouverai bien une autre jeune fille — encore préférable à Yedi.

ЗАЙ-САНГЪ.

А есмь такъ, да здравствуетъ Мандаринъ! Съ деньгами я себя найду дѣвушку... да и получше Еди.



Molto meno mosso.



Zai-Zang.  
ЗАЙ-ЦАНГЪ. *f*

Te - перь и Я раз - ве - се - ли - - ся FOR - да уз - на - лъ  
Eh bien! c'est bon, je m'en con - ten - - te! c'est tou - jours ça

*p*

что я бо - гатъ. Хотъ я на ле - ди  
c'est mieux que rien. Puis - qu'il faut re - non -

не же - нил - ся, но бу - - ду, бу - ду на дру - гою же - нитъ.  
- cer à Ye - di, ta - - chons d'en re - trou - ver une au - tre.

ЙЕДИ. Yedi.

Вѣѣ не - пол - ни - лись же - ланъ - я, бу - - ду  
Mes ré - ves vont donc s'ac - com - plir, je

МУРИ. Mourî.

Вѣѣ не - - пол - - ни - - лись мо - - и же - -  
Mes ré - - ves - - donc s'ac - com - plis - -

*pp*

Я suis тво - я; счастье - е ждетъ ме-ня вмѣ - стѣ  
suis à toi; nous se - rons heu-reux en mé -

лань - я, вмѣ - стѣ съ ле - ди счастье - е  
- sent en - fin; nous se - rons heu-reux en mé -

съ Му - ри, счастье - е ждетъ ме-ня вмѣ - стѣ съ Му - ри, счастье - е  
- на - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - nis, u -

ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ съ ле - ди счастье-е ждетъ ме-ня,  
- на - ge, nous se - rons u - nis, en - fin, nous se - rons

ждетъ на всег - да.  
- nis à ja - mais.

ждетъ на всег - да.  
u - nis tou - jours.

МАНД. le Mandarin.

Те - перь съ еемъ - ей я бу - ду  
Je re - trouve u - ne fa -



CHO - ba, И мир - ho жизнь o - kon - чу и. мир  
- mil - le mes vieux jours se - ront con - so - lés car

от - да - ли сы - на, род - на - го сы -  
je te re - trou - ve mon fils u - ni -

12. II. Yedi.  
p  
Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - детъ блаженст - во  
Tou - te ma - vi - e de - sor - mais se - ra di - vi - ne.

на.  
- que.  
pp

Poco meno mosso.  
мурр. Mourr.  
f  
Вся жизнь мо - я те - перь бу - детъ од - нимъ лишь бла -  
Tou - te ma - vi - e se - ra plei - ne du ne joi - e sans pa -  
ТРАКТИРНИКЪ. l'Aubergiste.

MANДAРИНЪ. le Mandarin.  
лю - Que  
Te - Et

Poco meno mosso.

## Tempo I.

ІЕДИ. Yedi.

Жизнь о - ча - ро - вань - - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - - е, блаженст - во  
 Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se, un sort si  
 МУРИ.

женст - вомъ. Жизнь о - ча - ро - вань - - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - - е, se,  
 - reil le. Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se,  
 ТРАКТ. l'Aub.

би - - те - - же другъ дру - - га вѣч - - но, а ес - - ли  
 votre a - - mour mes chers en - - fans res - - tea - - ja -  
 МАНД. le Mand.

перъ съ семь - ей я бу - ду сно - - ва и мир - - но  
 main te - - nant f je suis con - - tent, je vais vivre heu -  
 ЗАЙ - САНГЪ. Zai-Zang.

## Tempo I.

На дру - рои,  
Et bien soit!на дру - рои бу - ду  
prenons en vi - teu -

бу - - детъ вѣч - - но для ме - ня; жизнь о - ча - ро - вань - - - е, ces  
 doux ren - - drait les dieux ja - - loux, tou - tes nos souf - fran - - -

блаженст - во бу - детъ для ме - ня, жизнь о - ча - ро -  
 et no - tre sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf -

бу - - де - - те лю - бить, и я го - товъ - - чие -  
 - mais pur et char - mant, mon cœur par - ta - - ge

жизнь о - - кон - - чу я; миръ сы - - на от - - да -  
 - reux et bien tran - - quil le, main - te - - nant je

я же - нать, да же - нать. На дру -  
 - ne au - - tre, pour - - quoi pas! Voi - la

ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - е, бла - женст - во бу - детъ вѣч - но  
 ont fi - ni je ren - se, un sort si doux ren - drait les  
 вань - - е, ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - е, бла - женст - во бу - детъ  
 fran - ces ont fi - ni je ren - se et no tre sort se -  
 то - - сер - - деч - - но всю ва - шу ра - достъ раз - дѣ -  
 vos dé - li - ces, les dieux nous ont é - té pro -  
 ли род - на - - го, какъ ра - достъ иск - рен - на мо -  
 suis con - tent, je vais vi - vre heu - reux et bien tran -

гой,  
tout;

на дру - гой бу - - ду я же - натъ,  
 pre-nons en vi - teu - neau - - tre;

для ме - ня, бла - женст - во бу - детъ вѣч - - но для ме - ня;  
 dieux ja - loux, un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux,  
 для ме - ня, бла - женст - - во бу - детъ для ме -  
 ra bien - ня, et no - tre sort se - ra bien  
 лить и я го - товъ чис - то - сер - деч - но  
 - pi - ces, Je par - ta - ge vos dé - li - ces  
 я, мнѣ сы - на - от - да - ли деу род - на го,  
 - qu'il le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un

да, же - - натъ бу - - ду я же - натъ. Да же -  
 ça re - vient donc au mè - me, ça re -

*f* *ff molto*

бу - детъ бла - женст - во вѣч - но для ме - ня; бла -  
 un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux, bé -

ня, бла - женст - во бу - детъ для ме - ня, — для ме - ня; бла -  
 doux, si doux qu'il ren - drait les dieux mè - mes ja - loux, bé -

всю ва - шу ра - достъ раз - дѣ - лить; всю  
 vo tre bon - heur me rend heu - reux, bé -

какъ радость иск - рен - на, какъ ра - достъ иск - рен - на мо - я, мнѣ  
 fils u - ne bel - le fil - le, main - te - nant je suis con - tent, bé -

натъ я бу - ду на дру - гою же - натъ, на дру - гою бу -  
 vient au mè - me c'est une au - tre que j'é - pou - se - rai c'est

*riten.* *ff molto*

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

ра - достъ, всю ра - достъ раз - дѣ - лить.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

сы - на, мнѣ сы - на от - да - ли.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

— ду на дру - гою же - натъ.  
 u ne au tre que j'au - rai.

*riten.* *ff*